

Das A-Tocharische Suryodgam Prātihāri

-- Das Sonnenaufgangswunder des Buddha

-- The Sunrise Miracle of the Buddha

The Sieg/Siegling Transcription with Translation and Gloss

Gregory C. Richter

Introduction

The following is a detailed transcription, translation, and gloss of the Tocharian-A text known in German as Das Sonnenaufgangs-wunder des Buddha [The sunrise miracle of the Buddha]. The manuscript pages, dating from the seventh or eighth century, were discovered during the third German Turfan expedition in a cave near Shorquk (Shorchuk) -- about 300 km southwest of Ürümqi, capital of Xīnjiāng, China's northwestern province. The only extant version of this narrative is the one in Tocharian-A (Sieg 1952:26), the Sanskrit original from which it was presumably translated having been lost. The original title in Sanskrit has been lost as well, and no title in Tocharian-A has been preserved. However, the phrase suryodgam prātihāriyo 'sunrise miracle' (instrumental plural) does appear in the text (313a:3). Accordingly, Suryodgam Prātihāri 'sunrise miracle' (nominative singular) can be proposed as a reasonable choice for a title in Tocharian-A. (The phrase is not a native one, but is borrowed from the Sanskrit sūryōdgama prātihārya 'sunrise miracle'.)

The original manuscript pages for this text were written on palm leaf paper in the North Indian Brāhmī alphabet, used by the Indian missionaries who brought Buddhism to the region. Images of the manuscript pages can be seen online in the Tocharian manuscript files of the TITUS project (Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien), digitized by Jost Gippert and housed at the University of Frankfurt.

The transcription here mainly reflects that by Sieg and Siegling (1921), who based their work on the Tocharian lexicon as attested in other documents. The current version also includes proposals found in the footnotes of Sieg and Siegling 1921, and proposals from the footnotes of Sieg 1952 (edited by Werner Thomas). Thus, a definitive version of the Sieg/Siegling transcription appears here for the first time. The aim here, though, has been to provide a readable version of the text, including reasonable reconstructions, rather than a highly technical transcription indicating which symbols reflect the remains of the original, which symbols are reconstructions, and which degree of certainty is assigned to reconstructions. For these details, consult Sieg and Siegling 1921. For the

number of syllables missing at breaks in the manuscript, see Sieg 1952. Underlined consonants from Sieg and Siegling 1921 (representing an alternate set of Brāhmī characters) appear here without underline, while Sieg and Siegling's underlined **a** appears here as **ä**. Sanskrit forms are indicated here using the conventional transcription, but vocalic **r**, velar nasal, and visarga are indicated without diacritics – as **r**, **n**, and **h**, respectively: their distribution is predictable. In the analysis column, versions from Poucha 1955 are adduced whenever possible, but if the given form or lexeme is not listed there, the transcription from the text is used. Some discrepancies are observed between Poucha 1955 and the Sieg/Siegling transcription; in some cases, a discussion is provided. Sandhi is retained in the transcription, e.g. ślāñcālyi 'with hands placed together' for śla 'with' + āñcālyi 'hands placed together,' while in the analysis column the component forms are listed separately.

Using the Sieg/Siegling numbering system (1921), the manuscript numbers for the texts translated here are 312, 315, 316, 314, 320, and 313, in that order: the texts are ordered as in the German translation (Sieg 1952). The Sieg/Siegling transcription of the Tocharian-A Suryodgam Prātihāri (1921) includes also transcriptions of the brief manuscript pages 317, 318, 319, 321, and 331. It is possible that some or all of these belong with those translated here. Ānanda, prominent in the Suryodgam Prātihāri, is also mentioned in manuscript 321, for example. Yet Sieg (1952) does not translate these manuscripts, and given their highly fragmentary state, their status remains uncertain.

Line numbers are indicated here in square brackets; on several occasions, line number occurs in the middle of a phrase or sentence. (In the original, line breaks sometimes occur in the middle of a word, but in the current version, the number is moved slightly forward so as to appear before an entire word.)

For a general discussion of Tocharian-A phonemes, transcription, and grammar see Das A-Tocharische Ṣaddanta Jātaka (Introduction) in the TITUS website. More detailed information on the language can be found in Sieg et al. 1931 and in Krause and Thomas 1960. In preparing the current translation, these sources have been consulted as needed.

The Suryodgam Prātihāri is an exceedingly difficult text, principally due its fragmentary nature.

The extant text, furthermore, contains many obscure forms attested in no other document; in some cases their meanings can be surmised in context, while in other cases no conjectures can be made. As the Suryodgam Prātihāri is a metrical translation of a lost Sanskrit Buddhist text, it is not possible to determine the extent to which the Sanskrit original influenced the Tocharian-A word order, or the extent to which word order was affected by the strict metrical patterns employed. Many of the sentences in this text are extremely long, and the syntax is often complex; an extensive discussion would be appropriate in another venue. Interesting morphosyntactic issues, though, include the use of the indicative, subjunctive, and optative moods of the verb. One notes, for example, the use of indicative rather than optative or subjunctive in counterfactual constructions:

k^upre-ne näṣ neṣā kārśāl ṣem ... mā *ontaṃ *lotkal ṣem
if I before knowing was ... not ever turned I-was
[indic] [indic]

'if I had known ... I would never have turned' (313b:4-5).

The English translation presented here is often similar to the German translation (Sieg 1952). With some frequency, though, the new translation differs from the German version, especially where that version is somewhat free. In the current rendition, portions of the text not addressed by Sieg are tentatively translated when reasonable conjectures can be made (e.g. a translation is proposed here for line 314b:1). Just a few examples of differences between the two translations will suffice.

Sieg's translation of 314a:4 reads: "so sahen ... die Tiere, Hungergespenster, [und] Menschen alle den Buddha, den Meister, wie vor [ihnen] sitzend" [Thus the animals, hunger ghosts, [and] humans all saw the Buddha, the Master, as if sitting before [them]]." The current translation of the same passage reads: "the animals, ghosts, [and] humans all saw the Buddha, the Master, as if they were sitting in front." Here, the preterit participle lmo-ṣṣ 'sitting,' with nominative plural masculine suffix -ṣṣ, modifies the plural noun phrase ("animals, ghosts, [and] humans") rather than the singular noun phrase ("the Buddha, the Master"), but was misinterpreted by Sieg.

Sieg's translation of the text from 316b:2 to 316b:3, includes the passage: "Von 1 Milliarde Götterwohnungen, von 1 Milliarde Sumeru-Bergen sahen Götter und Menschen ... den Buddha"

[From a milliard godly dwellings, from a milliard Mount Sumerus, gods and humans saw ... the Buddha]. The current rendition is: "From ten million palaces, from a billion Mount Sumerus, gods [and] humans saw ... the Buddha." While Sieg poetically equates the two numbers, they are translated literally in the current version -- koris 'ten million' vs. kānt koris 'ten billion' (American system: 100 x 10,000,000). Tocharian-A wimām (from Sanskrit vimāna 'palace'), furthermore, is now translated as 'palace' rather than as 'godly dwelling.'

320a:1, finally, is rendered by Sieg as: "Die einen hielten als Feinde die Freundschaft gleichsam von einander zurück" [Some, as enemies, withheld friendship from one another, as it were]. As the direct object of the verb has not been preserved in the original, a more tentative translation seems appropriate: "Some, as enemies, went forth [and] withheld [noun] from one another." Note also that Sieg neglects to translate the verb metār 'went forth' (3 pl pret act). Points where the two translations differ are not systematically noted in the current work, but the reader may wish to consult Sieg 1952 for comparison.

As for the narrative content of the text, the major figures are the Buddha and Ānanda, his disciple and attendant. In the initial portions of the text, the miraculous appearance of the Buddha is described in great detail. The Buddha becomes visible to an infinite number of beings throughout the universe. The gods appear in the sky, rejoicing; the earth trembles, and the heavens are filled with music; flowers and pearls rain down from above. Only the god Māra, eternal enemy of the Buddha, bears him ill will, but stupefied, he is unable to shoot him with the arrow of passion. Later, the emphasis switches to Ānanda. He is said elsewhere to have been endowed with an excellent memory, and to have memorized and commented on all the discourses of the Buddha. During the Buddha's last days on earth, it is reported that he cared for him compassionately. In all other texts, he is said always to have served the Buddha faithfully. In the Suryodgam Prātihāri, however, it is related that at one time he rejected the teachings of the Buddha, turning away from his desire to attain enlightenment. Ultimately, though, he returns to his former teacher. The text concludes with an account of his conversation with the Buddha, in which he expresses deep remorse for his former

doubts, avowing his willingness to atone for them and his renewed desire to follow the path of buddhahood.

REFERENCES

Krause, Wolfgang, and Werner Thomas. 1960. Tocharisches Elementarbuch, v. 1. Heidelberg: Winter.

Poucha, Pavel. 1955. Thesaurus Linguae Tocharicae, Dialecti A. Prague: Státní Pedagogické Nakladatelství.

Sieg, Emil. 1952. Übersetzungen aus dem Tocharischen, v. 2, ed. by Werner Thomas. Berlin: Akademie-Verlag.

Sieg, Emil, and Wilhelm Siegling. 1921. Tocharische Sprachreste, v. 1. Berlin: de Gruyter.

Sieg, Emil, Wilhelm Siegling, and Wilhelm Schulze. 1931. Tocharische Grammatik. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

abl = ablative
ABS = absolutive
act = active
ADJ = adjective
ADV = adverb
all = allative (designated as dative in some reference works)
caus = causative
comit = comitative
COMP = complementizer (subordinating conjunction)
CONJ = conjunction (coordinating conjunction)
DEM = demonstrative
fem = feminine
gen = genitive
GER = gerund
impf = imperfect
impv = imperative
INF = infinitive
inst = instrumental
INT = interjection
loc = locative
masc = masculine
med = mediopassive
N = noun
neut = neuter
nom = nominative
 (indicated as voc when fulfilling vocative function)
NP = noun phrase
NUM = numeral
obl = oblique
opt = optative
ORD = ordinal
PART = participle
perl = perlativ (designated as a-case in some sources)
pl = plural
POST = postposition
PREP = preposition
pres = present
pret = preterit
PRO = pronoun
REL = relative
sg = singular
subj = subjunctive
V = verb

VADJ = verbal adjective
VN = verbal noun
voc = vocative

In the analysis, indicative is taken as the default: verbs are indicative unless marked subjunctive, imperative, or optative.

* = Portions of the transcription for a word are reconstructed based on extant characters and context, or are adopted from Poucha 1955, Sieg 1952, or Sieg and Siegling 1921.

** = Transcription for the entire word is reconstructed based on context by Sieg (1952) or Sieg and Siegling (1921).

/// = Edge of the manuscript page has been damaged; many syllables may have been lost (though possible completions are also indicated when provided in the footnotes to Sieg 1952).

= The vowel or consonant portion of a syllabic character is missing or illegible in the manuscript; there is no suggested reconstruction.

... = At least one syllable is missing or characters are abraded; there is no suggested reconstruction.

[] (in English translation) = A completion is provided based on the context. Sometimes only the syntactic category of a missing Tocharian word can be supplied in the English version.

The Tocharian-A Suryodgam Prātihāri

312a

[The Buddha miraculously appears, adorned with the thirty-two signs and eighty ornaments. From his head and his mouth emanate shining rays. From distant countries, kings, queens, ministers, teachers, disciples, and subjects gather to behold the Buddha; the gods behold him as well.]

[1] **poñś^ä āñcālyi-**tsarānyo *wināṣār tmäṣ mrāc^ä śpālyo

With hands placed together, all then showed reverence [by bowing] with the head.

poñś^ä 'all' PRO. nom pl masc of puk 'all'.

āñcālyi-tsarānyo 'with hands placed together' N masc. inst dual.

[Compound: āñcālyi 'hands placed together' N (< Sanskrit añjali 'hands placed together') + tsarānyo 'hands' N masc. inst dual of tsar 'hand'.]

wināṣār 'revered' V. 3 pl impf act of winās- 'revere'.

tmäṣ 'then' ADV.

mrāc 'with the top of the head' N masc. obl sg of mrāc 'top of the head'.

śpālyo 'with the forehead' N. inst sg of śpāl 'forehead'.

[Sieg (1952:26) suggests that mrāc signifies 'top of the head' and that śpāl signifies 'forehead'.

Poucha (1955) does not distinguish these terms semantically, but the distinction is justified by the meaning of mrāc in 316b:6, where it is presumably claimed that no god or human can see the top of the head of the Buddha, while in 316b:8 it is claimed that gods and humans saw his face.]

tmäṣ ptā-ñkāt kāṣṣi māṃt-ne *y# ... ṣul tāṣ tmaśśāl tāskmām taryāk we pi *lakṣaṇāsyo *oktuk
[2] cāñcraṃ yetwesyo **yetu *wāmpu kospreṃ-ne ṣik tāwiṣ

Then the Buddha, the Master, as if he were a mountain -- thus ornamented [and] adorned with the thirty-two signs [and] eighty beautiful ornaments -- as often as he took a step,

tmäṣ 'then' ADV.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣi 'master' N masc. nom sg.

mämt-ne 'as if' COMP. mämt 'as' + ne (enclitic).

şul 'mountain' N masc. nom sg.

tās 'were' V. 3 sg pres subj act of nas- 'be'.

tmaśśāl 'thus' ADV. comit sg neut of sām (DEM).

tāskmām 'thus' ADV.

taryāk 'thirty' NUM.

we 'two' NUM.

pi 'plus' CONJ.

lakṣaṇāsyō 'signs' N neut. inst pl of lakṣam 'sign'.

oktuk 'eighty' NUM.

cāñcraṃ 'beautiful' ADJ. nom pl fem of ciñcār 'beautiful'.

[Obl pl fem would be expected.]

yetwesyo 'with ornaments' N fem. inst pl of yetwe 'ornament'.

yetu 'ornamented'. PART pret, nom sg masc of yät- 'ornament'.

wāmpu 'adorned'. PART pret, nom sg masc of wāmp- 'adorn'.

kospreṃ-ne 'as often as' COMP.

şik 'step' N. obl sg of şik 'step'.

tāwiş 'placed' V. 3 sg pres opt act of tā- 'place'.

tāpre-nāk sās tkam-ñkāt nuşā *kālñā **oki kākkeyo

just as often the earth resounded [and] echoed with desire, as it were,

tāpre-nāk 'just so' ADV. tāpreṃ 'so' + nāk (enclitic emphatic).

sās 'the' DEM ADJ. nom sg fem of sās (DEM).

tkam-ñkät 'earth-god' (earth) N masc. nom sg.

[Compound: tkam 'earth' N fem + ñkät 'god' N masc. nom sg.]

nuṣā 'resounded' V. 3 sg impf act of nu- 'resound'.

kālñā 'echoed' V. 3 sg impf act of kālñ- 'echo'.

oki 'as it were' ADV.

kāckeyo 'with desire' N neut. inst sg of kācke 'desire'.

**tāpreṃ tāpre-nāk mrācṣ *ṣunkäṣ swāñcenāñ^ä *ñäktas [3] *napenäs kāksont oki **puk śäk
kālymentwaṃ satkar**

**and just as often, from the top of [his] head [and] from [his] mouth emanated rays,
illuminating(?) gods and humans in all ten directions, as it were.**

tāpreṃ 'thus' ADV.

tāpre-nāk 'just so' ADV. tāpreṃ 'so' + nāk (enclitic emphatic).

mrācṣ 'from the top of the head' N masc. abl sg of mrāc 'top of the head'.

ṣunkäṣ 'from the mouth' N. abl sg of ṣunk- 'mouth'.

swāñcenāñ^ä 'rays' N fem. nom pl of swāñcem 'ray'.

ñäktas 'gods' N masc. obl pl of ñkät 'god'.

napenäs 'men' N masc. obl pl of napem 'human'.

kāksont 'illuminating'(?). PART pret, nom pl fem of a verb meaning 'illuminate'(?).

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'bestrahlend' (illuminating).]

oki 'as it were' ADV.

puk 'all' ADJ, not declined.

śäk 'ten' NUM.

kälymentwam 'in directions' N fem. loc pl of kälyme 'direction'.

satkar 'emanated' V. 3 pl pret act of sätk- 'emanate'.

täm pälkoräṣ pänwo_{ky} aci ñäktas *napenässäi *pälskantākar

Indeed, having seen this, the thoughts of gods [and] humans were transported, as it were.

täm 'this' DEM PRO. obl sg neut of säm (DEM).

pälkoräṣ 'having seen'. ABS of läk- 'see'.

pänwo 'transported'. PART pret, nom pl neut of pänw- 'carry, transport'.

oki 'as it were' ADV.

aci 'indeed' ADV.

ñäktas 'of gods' N masc. obl pl of ñkät 'god'.

napenässäi 'of humans' N masc. gen pl of napem 'human'.

pälskant 'thoughts' N neut. nom pl of pältsäk 'thought'.

tākar 'were' V. 3 pl pret act of nas- 'be'.

tmäṣ prasenajinäṣṣ aci śāwe lāms^ä

Then Prasenajit and so forth -- the great kings,

tmäṣ 'then' ADV.

prasenajinäṣṣ 'Prasenajit' N masc. abl sg of prasenaji 'Prasenajit'.

aci 'and so forth' POST.

śāwe 'great' ADJ. nom pl masc of tsopats 'great'.

lāms^ä 'kings' N masc. nom pl of wäl 'king'.

***bimbasārāṣṣ [4] aci wāskāñ *lās̄ā**

[and] Bimbasāra and so forth -- the disciple kings,

bimbasārāṣṣ 'Bimbasāra' N masc. abl sg of *bimbasār 'Bimbasāra'.

aci 'and so forth' POST.

wāskāñ 'disciples' N masc. nom pl of wāsak 'disciple'.

lās̄ā 'kings' N masc. nom pl of wāl 'king'.

kālyme kālyme ypeyätwäṣ

from countries in all directions,

kālyme 'direction' N fem. obl sg of kālyme 'region'.

kālyme 'direction' N fem. obl sg of kālyme 'region'.

ypeyätwäṣ 'from countries' N neut. abl pl of ype 'country'.

ṣñi ṣñi korisyo āmāsās ype-ṣinās wrasasyo worpuṣ

each surrounded by ten million ministers [and] the people of the country,

ṣñi ṣñi 'each respectively'. Reduplication of ṣñi 'own'.

korisyo 'by ten million' NUM. inst sg of koris 'ten million'.

[< Sanskrit koṭi 'ten million'.]

āmāsās 'ministers' N masc. obl pl of āmās 'minister'.

ype-ṣinās 'country' ADJ. obl pl masc of ype-ṣi 'country' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wrasasyo 'beings' N masc. inst pl of *wrasom 'being'.

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

ñāktaśśi pättā-ññāktes *prātihāriyā [5] lok penu ypeyätwāṣ ymār sne ske kropant

gathered at the miracle of the Buddha-god of gods, even far from their countries, quickly [and] without difficulty.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ññāktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñāktes 'of god' N. gen sg of ñkāt 'god'.]

prātihāriyā 'at the miracle' N. perl sg of prātihāri 'miracle'.

lok 'far' ADV.

penu 'also' ADV.

ypeyätwāṣ 'from countries' N neut. abl pl of ype 'country'.

ymār 'quickly' ADV.

sne 'without' PREP.

ske 'difficulty' N masc/neut. obl sg of ske 'difficulty'.

kropant 'gathered' V. 3 pl impf med of krop- 'gather'.

tām-ne pat-nu *anāthapiṇḍikāṃ ugreṃ luhasudattenāṣṣ aci parāṃ kālpoṣ

Thus Anāthapiṇḍika, Ugra, Luhasudatta, and so forth, who had achieved a rank,

tām-ne 'thus' ADV. obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

pat-nu 'or' CONJ. pat 'or' + nu (enclitic).

anāthapiṇḍikāṃ 'Anāthapiṇḍika' N masc. obl sg of *anāthapiṇḍik 'Anāthapiṇḍika'.

ugreṃ 'Ugra' N masc. obl sg of *ugre 'Ugra'.

luhasudattenāṣṣ 'Luhasudatta' N masc. abl sg of *luhasudatte 'Luhasudatta'.

aci 'and so forth' POST.

parām 'rank' N. obl sg of parāṃ 'rank'.

kālpoḥ 'having received'. PART pret, nom pl masc of kālpa- 'receive'.

[ṣ = nom pl masc]

wāskāñ^ā waṣṭ *lmoṣ [6] koṭīśwarāñ^ā dhanīñ^ā sārthavāheñ^ā

[and] the disciples, the overseers of houses, the millionaires, the wealthy caravan leaders,

wāskāñ^ā 'disciples' N masc. nom pl of wāsak 'disciple'.

waṣṭ 'house' N masc. obl sg of waṣṭ 'house'.

lmoṣ 'presiding, overseeing'. PART pret, nom pl masc of lām- 'sit'.

koṭīśwarāñ^ā 'millionaires' N masc. nom pl of koṭīśwar 'millionaire'.

[< Sanskrit koṭīśvara 'possessor of ten million'.]

dhanīñ^ā 'wealthy' ADJ. nom pl masc of dhani 'wealthy'.

[Perhaps an adjectival noun -- 'wealthy ones'.]

[< Sanskrit dhanya 'wealthy'.]

sārthavāheñ^ā 'caravan leaders' N masc. nom pl of sārthavāhe 'caravan leader'.

[< Sanskrit sārthavāha 'caravan leader'.]

kṣemām mālikānāṣṣ aci ñākcyāss oki *k^ulewāsyo worpunt lāntsañ^ā

[and] Kṣemā, Mālikā, and so forth -- the queens, surrounded by heavenly women, as it were,

kṣemām 'Kṣemā' N fem. obl sg of *kṣemā 'Kṣemā'.

mālikānāṣṣ 'Mālikā' N fem. abl sg of mālikā 'Mālikā'.

aci 'and so forth' POST.

ñākcyās 'heavenly' ADJ. obl pl fem of ñākci 'heavenly'.

oki 'as it were' ADV.

k^ulewāsyo 'by women' N fem. inst pl of k^uli 'woman'.

worpunt 'surrounded'. PART pret, nom pl fem of wārp- 'surround'.

lāntsañ^ā 'queens' N fem. nom pl of lānts 'queen'.

viśākhām sujātānāṣṣ acci *wāskāñcāñ^ā yeñc^ā

[and] Viśākhā, Sujātā, and so forth -- the disciple sisters -- went [also].

viśākhām 'Viśākhā' N fem. obl sg of viśākhā 'Viśākhā'.

sujātānāṣṣ 'Sujātā' N fem. abl sg of *sujātā 'Sujātā'.

acci 'and so forth' POST.

wāskāñcāñ^ā 'disciple sisters' N fem. nom pl of wāskāñc 'disciple sister'.

yeñc^ā 'went' V. 3 pl impf act of i 'go'.

**purāṇem maskarināṣṣ aci ṣṇi kāpālikās ulukes tāpasas nigranthās parivrājakāsyo worpuṣ ṣāk
tirtheṇi *kāṣṣiñ^ā**

The old Maskari, and so forth -- the six teachers of the way --

-- each surrounded by his own kāpālikas, ulūkas, tāpasas, nigranthas, and parivrājakas,

purāṇem 'old' N masc. obl sg of *purāṇe 'old'.

[< Sanskrit purāṇa 'old'.]

maskarināṣṣ 'Maskari' N masc. abl sg of *maskari 'Maskari'.

[Sieg (1952) suggests that purāṇem here is not an adjective but a proper noun -- the name of another one of the six teachers.]

acci 'and so forth' POST.

ṣṇi 'one's own' ADJ, indeclinable.

kāpālikās 'by kāpālika' (pl) N masc. obl pl of *kāpālik 'kāpālika'.

[< Sanskrit kāpālika 'skull carrier', "A follower of a certain Śaiva sect -- the left-hand order -- characterized by carrying skulls of men in the form of garlands and eating and drinking from them" (Poucha 1955:58).]

ulukes 'by ulūka' (pl) N masc. obl pl of *uluke 'ulūka'.

[< Sanskrit ulūka 'owl'. Member of a religious order.]

tāpases 'by tāpasa' (pl) N masc. obl pl of *tāpase 'tāpasa'.

[< Sanskrit tāpasa. Type of ascetic.]

nigranthās 'by nigrantha' (pl) N masc. obl pl of *nigranth 'nigrantha'.

[< Sanskrit nigrantha. Member of a religious order.]

parivrājakāsyo 'by parivrājaka' (pl) N masc. inst pl of *parivrājak 'parivrājaka'.

[< Sanskrit parivrājaka. Type of religious mendicant.]

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

ṣāk 'six' NUM.

tirtheṇi 'of the way' ADJ. nom pl masc of *tirthem 'of the way'.

[< Sanskrit tirtha 'ford, way, teaching'.]

kāṣṣiṅā 'teachers' N masc. nom pl of kāṣṣi 'teacher'.

****ālyek **śkaṃ **sne **kaś [8] ype-ṣiṅi wrasaṅ yeñā**

[and] countless other people of the country went also.

ālyek 'others' ADJ. nom pl of ālak 'other'.

śkaṃ 'also' ADV.

sne 'without' PREP.

kaś 'number' N. obl sg of kaś 'number'.

ype-ṣiṅi 'country' ADJ. nom pl of ype-ṣi 'country' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wrasaṅ 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

yeñc^ä 'went' V. 3 pl impf act of i 'go'.

**tām-ne pat-nu pāñ^ä śuddhavāsātwāṣ śubhakrt ābhāsvar brahmalokāṣṣ aci *rupadhātu-ṣiñi
ñāktañ **yeñc^ä ...

Thus from the five śuddhāvāsa [regions] -- from Śubhakṛta, Ābhāsvara, Brahmaloḥka, and so forth -- the Rūpadhātu gods went also ...

tām-ne 'thus' ADV. obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

pat-nu 'or' CONJ. pat 'or' + nu (enclitic).

pāñ^ä 'five' NUM.

śuddhavāsāntwāṣ 'from Śuddhavāsa' (pl) N masc. abl pl of śuddhavās 'Śuddhavāsa'.
[<Sanskrit Śuddhavāsa 'having pure raiment'. A group of heavenly regions.]

śubhakrts 'from Śubhakṛta' N. obl sg of śubhakrts 'Śubhakṛta'.
[<Sanskrit Śubhakṛta 'well made'. One of the five Śuddhavāsa regions.]

ābhāsvar 'from Ābhāsvara' N. obl sg of ābhāsvar 'Ābhāsvara'.
[<Sanskrit Ābhāsvara 'shining'. One of the five Śuddhavāsa regions.]

brahmalokāṣṣ 'from Brahmaloḥka' N masc. abl sg of brahmalok 'Brahmaloka'.
[<Sanskrit Brahmaloka 'world of Brahma'. One of the five Śuddhavāsa regions.]

aci 'and so forth' POST.

rupadhātu-ṣiñi 'Rupadhātu' ADJ. nom pl masc of rupadhātu-ṣi 'Rupadhātu'.
[<Sanskrit Rūpadhātu 'realm of form', contrasting with Arūpadhātu 'realm of non-form' and Kāmadhātu 'realm of desire' -- each of which has seven divisions.]
[ṣi = adjectival derivational suffix.]

ñāktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkāt 'god'.

yeñc^ä 'went' V. 3 pl impf act of i 'go'.

312b

[Indra, Śaci, and other deities appear, accompanied by throngs of lesser heavenly beings. Heaven and earth are filled with music. Flowers fall from the sky. Only the evil god Māra feels resentment. He wishes to shoot the Buddha with the arrow of passion, but cannot find it.]

[1] *n̄āktaśī pāttā-n̄āktes añu-māski-ṣiṃ wram lkātsi

to see the miracle of the Buddha-god of gods.

n̄āktaśī 'of gods' N masc. gen pl of n̄kāt 'god'.

pāttā-n̄āktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + n̄āktes 'of god' N. gen sg of n̄kāt 'god'.]

añu-māski-ṣiṃ 'miraculous' ADJ. obl sg masc of añu-māski-ṣi 'miraculous'.

[Compound: añu 'end' N + māski 'heavy' ADJ + ṣi = adjectival derivational suffix.]

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

lkātsi 'to see'. INF of lāk- 'see'.

*kāmadhātu-ṣiṃi penu śtwar lāṃś^ā wlā-n̄kāt suyāmem *saṃtuṣitem *sunirmāṇaratimśal
**yeñc^ā

The four Kāmadhātu kings -- Indra with Suyāma, Saṃtuṣita, [and] Sunirmāṇarati -- went also,

kāmadhātu-ṣiṃi 'Kāmadhātu' ADJ. nom pl masc of kāmadhātu-ṣi 'Kāmadhātu' ADJ.

[< Sanskrit Kāmadhātu 'realm of desire'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

penu 'also' ADV.

śtwar 'four' NUM.

lāṃś^ā 'kings' N masc. nom pl of wāl 'king'.

wlā-n̄kāt 'king god' (Indra) N masc. nom sg.

suyāmem 'with Suyāma' N masc. obl sg of suyāme 'Suyāma'.

saṃtuṣitem 'with Saṃtuṣita' N masc. obl sg of saṃtuṣite 'Saṃtuṣita'.

sunirmāṇaratimśal 'with Sunirmāṇarati' N masc. comit sg of *sunirmāṇarati 'Sunirmāṇarati'.

yeñc^ä 'went' V. 3 pl impf act of i 'go'.

****ṣṇi **ṣṇi [2] *ñäkciṃ kropyo worpuṣ**

each surrounded by his heavenly throng,

ṣṇi ṣṇi 'each respectively'. Reduplication of ṣṇi 'own'.

ñäkciṃ 'heavenly' ADJ. obl sg masc of ñäkci 'heavenly'.

kropyo 'by throng' N masc. inst sg of krop 'throng'.

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

ñäkcyās pyāppyās wsālu yetweyntu ñäkinās wsā-ṣinās katwas swāsāsmām

and raining down heavenly flowers, garments, ornaments, [and] heavenly golden jewelry(?).

ñäkcyās 'heavenly' ADJ. obl pl fem of ñäkci 'heavenly'.

pyāppyās 'flowers' N fem. obl pl of pyāpi 'flower'.

wsālu 'garments' N neut. obl pl of wsāl 'garment'.

yetweyntu 'ornaments' N fem. obl pl of yetwe 'ornament'.

ñäkinās 'heavenly' ADJ. obl pl masc of ñäkci 'heavenly'.

wsā-ṣinās 'golden' ADJ. obl pl masc of wsā-ṣi 'golden'.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

katwas 'jewelry' (?) N masc. obl pl of katu 'jewelry' (?)

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'Schmucksachen' (jewelry).]

swāsāsmām 'raining'. PART pres med of su- 'rain'.

citrem citrānganem timburenāṣṣ aci kāntantuyo *gandharviṅṅā ... [3] kāswe rapeyāntu kārṅnāsmām yeṅcā

Citra, Citrāngana, Timbure, and so forth [accompanied] by hundreds of gandharvas ... went, playing instruments skillfully.

citrem 'Citra' N masc. obl sg of *citre 'Citra'.

citrānganem 'Citrāngane' N masc. obl sg of *citrāngane 'Citrāngana'.

timburenāṣṣ 'Timbure' N masc. abl of *timbure 'Timbure'.

aci 'and so forth' POST.

kāntantuyo 'by hundreds' NUM. inst pl of kānt 'hundred'.

gandharviṅṅā 'gandharva' (pl) N masc. nom pl of gandharv 'gandharva'.

[<Sanskrit gandharva. Member of a class of male deities, spouses of the apsaras.]

kāswe 'well' ADV.

rapeyāntu 'instruments' N fem. obl pl of rape 'music'.

kārṅnāsmām 'striking, playing'. PART pres med of kārṅn- 'strike, play'.

yeṅcā 'went' V. 3 pl impf act of i- 'go'.

śaci rāmbhānāṣṣ aci penu

Also Śaci, Rāmbhā, and so forth --

śaci 'Śaci' N fem. obl sg of śaci 'Śaci'.

[< Sanskrit Śaci, spouse of Indra.]

rāmbhānāṣṣ 'Rāmbhā' N fem. abl sg of *rāmbhā 'Rāmbhā'.

aci 'and so forth' POST.

penu 'also' ADV.

korisyo ñākcyāṃñ^ā aptsarāntu

[accompanied] by ten million heavenly apsaras

korisyo 'by ten million' NUM. inst sg of koris 'ten million'.
[< Sanskrit koṭi 'ten million'.]

ñākcyāṃñ^ā 'heavenly' ADJ. nom pl fem of ñākci 'heavenly'.

aptsarāntu 'apsara' (pl) N fem. nom pl of aptsar 'apsara'.
[< Sanskrit apsara. Member of a class of female deities, spouses of the gandharvas.]

krāntsonās pikārāsyo *trikāsmām **puk [4] *enkalsuñcās wrasas

amazing all passionate beings with their beautiful motions --

krāntsonās 'beautiful' ADJ. obl pl fem of krāntso 'beautiful'.

pikārāsyo 'with motions' N neut. inst pl of pikār 'motion'.

trikāsmām 'amazing'. PART pres med caus of trik- 'amaze'.

puk 'all' ADJ, not declined.

enkalsuñcās 'passionate' ADJ. obl pl masc of enkalsu 'passionate'.

wrasas 'beings' N masc. obl pl of *wrasom 'being'.

ñāktaśśi pāttā-ñkāt lkātsi epreriss āntaṃ ṣtamar

stood in the region of the sky to see the Buddha-god of gods.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pāttā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. obl sg of ñkāt 'god'.]

lkātsi 'to see'. INF of lāk- 'see'.

epreris 'of the sky' N. gen sg of *eprē 'air, sky'.

āntam 'in the region' N. loc sg of ānt 'region'.

ṣtamar 'stood' V. 3 sg pret act of kāly- 'stand'.

tām nu māt wāknā

But how [was] this?

tām 'this' DEM PRO. nom sg neut of sām (DEM).

nu PARTICLE.

māt 'how' ADV.

wāknā 'way' N neut. perl sg of wkāṃ 'way'.

bahudantākaṃ

[Meter: 4 x 25 syllables]

wlā-ññāktāṣ aci yeñc^ā *ñākcīñi [5] lās^ā

Indra and so forth went -- the heavenly kings.

wlā-ññāktāṣ 'king-god' (Indra) N masc. abl sg.

[Compound: wlā, combining form of wāl 'king' N + ñāktāṣ 'god' N masc. abl sg of ñkāt 'god'.]

aci 'and so forth' POST.

yeñc^ā 'went' V. 3 pl impf act of ī 'go'.

ñākcīñi 'heavenly' ADJ. nom pl masc of ñākci 'heavenly'.

lās^ā 'kings' N masc. nom pl of wāl 'king'.

ṣñi ṣñi ñākcyās aptsarntuyo *worpuṣtamar epreram

Each surrounded by his heavenly apsaras, they stood in the sky.

ṣñi ṣñi 'each respectively'. Reduplication of ṣñi 'own'.

ñākcyās 'heavenly' ADJ. obl pl fem of ñākci 'heavenly'.

aptsarntuyo 'by apsara' (pl) N fem. inst pl of aptsar 'apsara'.

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

ṣtamar 'they stood' V. 3 sg pret act of kāly- 'stand'.

epreraṃ 'in the sky' N. loc sg of *eprē 'air, sky'.

***kakālnārr oki ñākcyās rapeytu**

They made heavenly instruments resound, as it were.

kakālnār 'made resound' V. 3 pl pret act caus of kāln- 'resound'.

oki 'as it were' ADV.

ñākcyās 'heavenly' ADJ. obl pl fem of ñākci 'heavenly'.

rapeytu 'instruments' N fem. obl pl of rape 'music'.

ñañwārr oki śāwe kumci

Great drums resounded, as it were.

ñañwārr 'resounded' V. 3 sg pret act of nu- 'resound'.

oki 'as it were' ADV.

śāwe 'great' ADJ. nom pl masc of tsopats 'great'.

kumci 'drums' N masc. nom pl of kumpāc 'drum'.

tkam eprer# **tām [6] *tātrisäk

This caused the earth [and] the sky to resonate.

tkam 'earth' N fem. obl sg of tkam 'earth'.

eperer# 'sky' N. obl sg of *epre 'air, sky'.

tām 'this' DEM PRO. nom sg neut of sām (DEM).

tatrisāk 'caused to resonate' V. 3 sg pret act caus of trisk- 'resonate'.

**mantāarak-*pyāppyāñ^ā ñākcīñi puskāñ^ā kāsañ^ā wātsyāñ^ā *sparcwmām *kumṣār ptā-ñkāt
kāṣṣinā kārmeṃ**

**Mandāraka flowers, heavenly streamers, kāsa grasses, [and] rotating parasols came to the
Buddha, the Master.**

mantāarak-pyāppyāñ^ā 'mandāraka flowers' N fem. nom pl.

[Compound: mantāarak 'mandāraka' N (< Sanskrit mandāraka) + pyāppyāñ^ā 'flowers' N fem. nom pl
of pyāpi 'flower'.]

ñākcīñi 'heavenly' ADJ. nom pl masc of ñākci 'heavenly'.

puskāñ^ā 'streamers' N. nom pl of *pusāk 'streamer'.

kāsañ^ā 'kāsa grasses' N. nom pl of kās 'kāsa grass'.

[< Sanskrit kāsa -- written in some Sanskrit documents as kāśa.]

wātsyāñ^ā 'parasols' N fem. nom pl of wtsi 'parasol'.

sparcwmām 'rotating'. PART pres med of sparcw- 'rotate'.

kumṣār 'came' V. 3 pl impf act of kām- 'come'.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣinā 'master' N masc. perl sg of kāṣṣi 'master'.

kārmeṃ 'to' POST.

ñāktañ napeñi pālkānt [7] *ālam-wāc^ā

Gods [and] humans saw each other.

ñāktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

napeñi 'humans' N masc. nom pl of napem 'human'.

pälkänt 'saw' V. 3 pl pret med of läk- 'see'.

ālam-wäc^ä 'each other' RECIPROCAL PRO. obl sg.

wālat *ṣiraś **tkam pyāppyāsyo

The earth was covered all around with flowers.

wālat 'was covered' V. 3 sg pret med of wāl- 'cover'.

ṣiraś 'around' ADV.

tkam 'earth' N fem. nom sg.

pyāppyāsyo 'with flowers' N fem. inst pl of pyāpi 'flower'.

ñākci oki ciñcri tāk

It was as beautiful as the heavenly [realm].

ñākci 'heavenly' ADJ. nom sg masc.

oki 'as' ADV.

ciñcri 'beautiful' ADJ. nom sg fem of ciñcār 'beautiful'.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

mār-ñkät tam pälkāt

The god Māra saw this.

mār-ñkät 'the god Māra' N masc. nom sg.

[Māra is the archenemy of the Buddha and of spiritual life in general. He strove to tempt the Buddha with the image of a beautiful woman.]

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

pālkāt 'saw' V. 3 sg pret med of lāk- 'see'.

mnu *lyalyutu tām praṣṭ kāmāt añcāl *pyāppyā-ṣinām rāga-ṣiṃ pār *spāntorāṣ

His thoughts aroused, at this time he took his flower bow, trusting in the arrow of passion.

mnu 'thought' N. nom sg.

lyalyutu 'aroused'. PART pres med, nom sg of lut- 'move, arouse'.

tām 'this' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

praṣṭ 'time' N fem. obl sg of praṣṭ 'time'.

kāmāt 'he took' V. 3 sg pret med of pār- 'take'.

añcāl 'bow' N fem. obl sg of añcāl 'bow'.

pyāppyā-ṣinām 'flower' ADJ. obl sg fem of pyāppyā-ṣi 'flower' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

rāga-ṣiṃ 'of passion' ADJ. obl sg masc of rāga-ṣiṃ 'of passion'.

[< Sanskrit rāga 'passion'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

pār 'arrow' N masc. obl sg of pār 'arrow'.

spāntorāṣ 'trusting'. ABS of spānt- 'trust'.

[8] yeṣ tām-āk **tkanā

He went to that place,

yeṣ 'he went' V. 3 sg impf act of i- 'go'.

tām-āk 'that' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM) + āk (enclitic emphatic).

tkanā 'to place' N fem. perl sg of tkaṃ 'place, earth'.

****tatriku nāntsu mā sām āymes kālyme kārsāt k^ucāne cam pār **mā **kālpat**

but having become amazed, he did not know (for himself) the direction, so that he did not find that arrow.

tatriku 'amazed'. PART pret, nom sg masc of trik- 'amaze'.

nāntsu 'having become'. PART pret, nom sg masc of nas- 'be'.

mā 'not' ADV.

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

āymes 'for himself' PRO. gen sg of āñcām 'oneself'.

kālyme 'direction' N fem. obl sg of kālyme 'region'.

kārsāt 'knew' V. 3 sg pret med of kārs- 'know'.

k^ucāne 'so that' COMP.

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

pār 'arrow' N masc. obl sg of pār 'arrow'.

mā 'not' ADV.

kālpat 'he attained' V. 3 sg pret med of kālp- 'attain'.

wsokoneyo ṣeñc^ā mloṣṣ oki ñāktañ^ā

The gods were overwhelmed with joy, as it were.

wsokoneyo 'with joy' N masc. inst sg of wsokone 'joy'.

ṣeñc^ā 'were' V. 3 pl impf act of nas- 'be'.

mloṣṣ 'overwhelmed'. PART pret, nom pl masc of māl- 'overwhelm'.

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'erdrückt' (overwhelmed).]

oki 'as it were' ADV.

ñäktañ^ä 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

(315a 1)

[In the following section, lines from 315a alternate with lines from 316a.]

[Māra, leaning on his bow, burns with the fire of enmity. Extending his golden arm, the Buddha takes a seat. In a heavenly pond, a jeweled ship and a heavenly lotus appear. The Buddha is seen meditating in the paryañka position. From the pond, the lotus, and the seat emanate shining rays.]

sām nu *sasak **sälypā [315a 1] oki yäslu-rñe-ṣiṃ tsräm poryo

But he alone burned, as it were, with the sharp fire of enmity.

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

nu PARTICLE.

sasak 'alone' ADJ. nom sg masc.

sälypā 'burned' V. 3 sg impf act of sälp- 'burn'.

oki 'as it were' ADV.

yäslu-rñe-ṣiṃ 'inimical' ADJ. obl sg neut of yäslu-rñe-ṣi 'inimical'.

[< yäslu-rñe 'enmity' N < yäslu 'enemy' N masc.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

tsräm 'sharp' ADJ. obl sg neut of tsär 'sharp'.

poryo 'with fire' N neut. inst sg of por 'fire'.

***späntoṣ **šeñc^ä *ñäktañ^ä**

The gods were trusting.

späntoṣ 'trusting'. PART pret, nom pl masc of spänt- 'trust'.

señc^ä 'were' V. 3 pl impf act of nas- 'be'.

ñaktañ^ä 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

sām sasak **slākkār [316a 1] *añclis karkā tsink sāseyu klyāt yāslu-rñe pältsāñsā

He alone stood(?) stupefied, leaning down(?) on the bowstring(?) of the bow [and] thought of enmity.

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

sasak 'alone' ADJ. nom sg masc.

slākkār 'stupid' ADJ.

añclis 'of the bow' N fem. gen sg of añcāl 'bow'.

karkā 'on the bowstring' (?) N. perl sg of *kark 'bowstring' (?)

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'auf die Sehne' (on the bowstring).]

[Poucha (1955) indicates that the form presumably bears a relation to kärk- 'tie' V.]

tsink 'down' (?) ADV.

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'herab' (downward).]

[Sieg and Siegling (1921) propose the division karkāt sink, while Sieg (1952) proposes karkā tsink. Both words are obscure.]

sāseyu 'leaned'. PART pret, nom sg masc of se- 'lean'.

klyāt 'stood' (?) V. 3 sg pret med of (?).

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'stand' (stood).]

yāslu-rñe 'enmity' N. obl sg of yāslu-rñe 'enmity'.

[< yāslu 'enemy' N masc.]

pältsāñsā 'thought' V. 3 sg impf act of pältsk- 'think'.

tmāṣ *ptā-ñkät **kāṣṣi [315a 2] vipulāvakāś pākraṃ rarkunt *āsānac *kakmurāṣ

Then the Buddha, the Master, having come to the seat [which was] covered on its expansive surface(?),

tmäs 'then' ADV.

ptā-ñkät 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkät 'god' N masc. nom sg.]

käṣṣi 'master' N masc. nom sg.

vipulāvakās 'expansive area' N. obl sg of vipulāvakās 'expansive area'.

[< Sanskrit vipulāvakāśa 'expansive area'.]

pākraṃ 'on the surface' (?) N. loc sg of *pākār 'surface' (?).

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'an der Oberfläche' (on the surface).]

rarkunt 'covered'. PART pret, obl sg of rāk- 'cover'.

āsānac 'to the seat' N. all sg of āsāṃ 'seat'.

kakmurāṣ 'having come'. ABS of kām- 'come'.

ñākcim̐ *airāvaṃ *onkālme [316a 2] śuṇḍaśśāl tāskmām aṣuk wsā-yokām poke rsorāṣ

[and] having extended his gold-colored arm, as wide as the trunk of Airāvat, the heavenly elephant,

ñākcim̐ 'heavenly' ADJ. obl sg masc of ñākci 'heavenly'.

airāvaṃ 'Airāvat' N masc. obl sg of Airāvat 'Airāvat'.

onkālme 'of elephant' N masc. gen sg of onkalām 'elephant'.

śuṇḍaśśāl 'with trunk' N. comit sg of *śuṇḍ- 'trunk'.

[< Sanskrit śuṇḍa 'trunk'.]

tāskmām 'thus' ADV.

aṣuk 'wide' ADJ, indeclinable.

wsā-yokām 'gold-colored' ADJ. obl sg fem.

[Compound: wsā, combining form of wās 'gold' N masc + yokām 'colored' ADJ. obl sg fem of -yok ADJ 'colored'.]

poke 'arm' N fem. obl sg of poke 'arm'.

rsoräṣ 'having extended'. ABS of räs- 'extend'.

sopisyo *yetunt *prāruyo [315a 3] āsānis āñc̐ tsitoräṣ

[and] having touched the base of the seat with his fingers adorned with webbing,

sopisyo 'with webbing' N. inst pl of sopi 'webbing'.

yetunt 'adorned'. PART pret, obl pl masc of yāt- 'adorn'.

prāruyo 'with fingers' N. inst pl of prār 'finger'.

āsānis 'seat' N. gen sg of āsām 'seat'.

āñc̐ 'below' POST.

tsitoräṣ 'having touched'. ABS of tsit- 'touch'.

**tmäk aṣṭāṅkopet *ñākcim **kārtkālam [316a 3] ywic̐ ātsāts̐ ñākcyiss oplās pyāppyāsyo śtwar
ñemi-ṣi śtwar kotkumim *kolām **pākār [315a 4] *tāk**

in a heavenly pond full of heavenly lotuses [and] flowers, a quadruply jeweled, quadruply embodied(?) ship having eight parts then was visible.

tmäk 'then' ADV.

aṣṭāṅkopet 'having eight parts' ADJ. nom sg.

[< Sanskrit aṣṭāṅgopeta 'having eight parts'.]

ñākcim 'heavenly' ADJ. obl sg masc of ñākci 'heavenly'.

kārtkālam 'in pond' N masc. loc sg of kārtkāl 'pond'.

ywic̐ 'full' ADJ, indeclinable.

ātsāts̐ PARTICLE.

ñäkyiss 'heavenly' ADJ. gen sg of ñäkci 'heavenly'.
[Obl pl fem would be expected.]

oplās 'with lotuses' N fem. obl pl of oppal 'lotus'.
[< Pāli uppala 'lotus'.]

pyāppyāsyo 'flowers' N fem. inst pl of pyāpi 'flower'.
štwar 'four' NUM.

ñemi-ṣi 'jeweled' ADJ. nom sg.
[ṣi = adjectival derivational suffix.]

štwar 'four' NUM.

kotkumiṃ 'embodied'(?) ADJ. form of *kotkum 'embodied'(?).
[In context, Sieg 1952 proposes the translation 'Verkörperungen habendes' (having embodiments).]

kolām 'ship' N fem. nom sg.

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

tām kolmaṃ ywārśkā sumer lekac^ā vaiduri-ṣi āsām *pākār [316a 4] **tāk

In the middle of this ship a seat of lapis lazuli, [like] Mount Sumeru from afar, was visible.

tām 'this' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

kolmaṃ 'ship' N fem. loc sg of kolām 'ship'.

ywārśkā 'in the middle of' POST.

sumer 'Sumeru' N. obl sg of sumer 'Sumeru'.
[In Buddhist cosmology, Sumeru is the mountain at the center of the world.]

lekac^ā POST 'from afar'.

vaiduri-ṣi 'lapis lazuli' ADJ. nom sg.
[< Sanskrit vaiḍur 'lapis lazuli'.]
[ṣi = adjectival derivational suffix.]

āsām 'seat' N. nom sg.

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

***cam āsānis mrācaṃ śkaṃ wsā-ṣinās *kā ... #o**

At the front of that seat also ... golden

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

āsānis 'of seat' N. gen sg of āsām 'seat'.

mrācaṃ 'at the front' N masc. loc sg of mrāc 'head'.

śkaṃ 'also' ADV.

wsā-ṣinās 'golden' ADJ. obl pl masc/neut of wsā-ṣi 'golden'.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

***vaiḍuri-ṣiṃ oryo nkāñciṃ ...**

with wood like lapis lazuli, with silvery...

vaiḍuri-ṣiṃ 'lapis lazuli' ADJ. obl sg of vaiḍuri-ṣi 'lapis lazuli' ADJ.

[< Sanskrit vaiḍur 'lapis lazuli'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

oryo 'with wood' N. inst sg of or 'wood'.

nkāñciṃ 'silvery' ADJ. obl sg of *nkāñc- 'silvery'.

**[315a 5] waśir-ñemi-ṣinās walcisyo wkāṃ vicitrā lukśanunt ñemi-ṣinās [316a 5] *swāñcenāsyo
*worpus ... *kaknus oppal *pākār tāk**

**Shining in numerous ways with ornaments(?) of diamond, surrounded by the rays of jewels,
[and] having been made [adjective], a lotus was visible,**

waśir-ñemi-ṣinās 'diamond' ADJ. obl pl.

[Compound: waśir N 'lightning' + ñemi-ṣinās ADJ. obl pl of ñemi-ṣi 'jeweled'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

walcisyo 'with ornaments' (?) N. inst pl of *walc- 'ornament' (?)

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'durch Verzierungen' (with ornaments).]

wkām 'way' N neut. obl sg of wkām 'way'.

vicitrā 'numerous' ADJ, not declined.

[< Sanskrit vicitra 'numerous'.]

lukśanunt 'shining' ADJ. nom sg fem of lukśanu 'shining'.

ñemi-ṣinās 'of jewels' ADJ. obl pl fem of ñemi-ṣi 'of jewels'.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

swāñcenāsyo 'by rays' N fem. inst pl of swāñcem 'ray'.

worpus 'surrounded'. PART pret, nom sg fem of wārp- 'surround'.

kaknus 'having been made'. PART pret, nom sg fem of kān- 'make'.

oppal 'lotus' N fem. nom sg.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

[315a 6] *temi oplis kesāraṃ śkaṃ wāsugi nāge kñomm oki pārlyānk *ś# ...

-- and on the filament of the lotus, the hood of Nāga Vāsuki, as it were; [having taken on] the paryañka position ...

temi 'of the' DEM ADJ. gen sg fem of sām (DEM).

oplis 'lotus' N fem. gen sg of oppal 'lotus'.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

kesāraṃ 'on the filament' N masc. loc sg of kesār 'filament'.

śkaṃ 'also' ADV.

wāsugi nāge 'Nāga Vāsuki' N masc. nom sg.

[The mythical snake king; on his head he wears a jewel with magical curative powers.]

kñom̐ 'hood' N. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

pārlyāṅk 'paryaṅka position'. obl sg of pārlyāṅk 'paryaṅka position'.

[< Sanskrit paryaṅka (squatting position for meditation).]

[316a 6] ... syo ṅāñitku *oki **kaṣ-swāñcenāsyo worpu

... [participle] by [noun] as it were, surrounded by aureolas,

syo (?)

[Probably an instrumental plural suffix.]

ṅāñitku (?)

[Probably PART pret.]

oki 'as it were' ADV.

kaṣ-swāñcenāsyo 'by aureolas' N fem. inst pl of kaṣ-swāñcem 'aureola'.

[< swāñcem 'ray' N fem.]

worpu 'surrounded'. PART pret, nom sg masc of wārp- 'surround'.

***ṅemi-ṣinām [315a 7] *oki kārme kapśiñño plyaskenaṃ lmo-k *śkaṃ**

[and] with a bejeweled, upright body, as it were, and sitting in contemplation,

ṅemi-ṣinām 'bejeweled' ADJ. obl sg fem of ṅemi-ṣi 'bejeweled'.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

oki 'as it were' ADV.

kārme 'upright' ADJ, not declined.

kapśiñño 'with body' N fem. inst sg of kapśaṇi 'body'.

plyaskenaṃ 'in meditation' N masc. loc sg of plyaskaṃ 'meditation'.

lmo-k 'sitting'. PART pret, nom sg masc of läm- 'sit' + k (enclitic).

śkaṃ 'also' ADV.

***ñäktäśśi pattā-ñkät päkär *täk**

the Buddha-god of gods was visible.

ñäktäśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkät 'god'.

pättā-ñkät 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkät 'god' N masc. obl sg of ñkät 'god'.]

päkär 'visible' ADJ, not declined.

täk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

****täṃ **nu **mänt **wäknā**

But how [was] this?

täṃ 'this' DEM PRO. nom sg neut of sām (DEM).

nu PARTICLE.

mänt 'how' ADV.

wäknā 'way' N neut. perl sg of wkäṃ 'way'.

[Meter becomes 4 x 15 syllables (4 x 7/8).]

[316a 7] ... wräṣ *wär-*yokāñ^ä **swāñcenāñ^ä por-yokāñ^ä wrim ...

... From the water [went out] water-colored rays, [and] fire-colored [rays went out] from the watery ...

wrāṣ 'from the water' N neut. abl sg of wār 'water'.

wār-yokāñ^ä 'water-colored' ADJ. nom pl.

[Compound: wār 'water' N neut + yokāñ^ä 'colored' ADJ. nom pl of -yok 'colored'.]

swāñcenāñ^ä 'rays' N fem. nom pl of swāñcem 'ray'.

por-yokāñ^ä 'fire-colored' ADJ. nom pl.

[Compound: por 'water' N neut + yokāñ^ä 'colored' ADJ. nom pl of -yok 'colored'.]

wriṃ 'from the watery' ADJ. obl sg masc of wriṃ 'watery'.

[315a 8] ṣ# lcār vaiḍur-yokāñ^ä āsānāṣ

[and] lapis-lazuli-colored [rays] went out from the seat,

lcār 'went out' V. 3 pl pret act of lāt- 'go out'.

vaiḍur-yokāñ^ä 'lapis-lazuli-colored' ADJ. nom pl.

[Compound: vaiḍur 'lapis lazuli' N neut + yokāñ^ä 'colored' ADJ. nom pl of -yok 'colored'.]

āsānāṣ 'from the seat' N. abl sg of āsām 'seat'.

****oplāṣ **nu *ārkyant *wsā-*yokāñ^ä**

but from the lotus [went out] white [and] golden [rays].

oplāṣ 'from the lotus' N fem. abl sg of oppal 'lotus'.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

nu PARTICLE.

ārkyant 'white' ADJ. nom pl fem of ārki 'white'.

wsā-yokāñ 'golden' ADJ. nom pl.

[Compound: wsā, combining form of wās 'gold' N masc + yokāñ 'colored' ADJ. nom pl of -yok 'colored'.]

[316a 8] ... *kāraṃ lmo ...

... action, sitting ...

kāraṃ 'action' N masc. nom sg.

[< Sanskrit karam 'action'.]

lmo 'sitting'. PART pret, nom sg masc of lām- 'sit'.

[315b 1]

[In the following section, lines from 315b alternate with lines from 316b.]

[Flowers rain down upon the earth. Gods, including those of Akaniṣṭhadhātu, and humans all become glad and pure. The pārijāta tree of buddhahood is seen upon the Lotus Throne.]

*plyaskenaṃ ṣokyo ṣyak *kutrāt ... *ñ#k##r#r#sy# ...

he simultaneously embodied(?) to a high degree [the one] in meditation. ...

plyaskenaṃ 'in meditation' N masc. loc sg of plyaskeṃ 'meditation'.

ṣokyo 'greatly' ADV.

ṣyak 'simultaneously' ADV.

kutrāt 'he embodied(?)' V. 3 sg pret med of *kutr- 'embody'(?).

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'verkörperte' (embodied).]

[316b 1] ... śla *pātsākk **oki

... with understanding, as it were.

śla 'with' PREP.

pātsākk 'understanding' N neut. obl sg of pātsāk 'thought, understanding'.

oki 'as it were' ADV.

[315b 2] wālant oki puk sās tkam *ñākcīyās *ṣiraś^ā pyāppyāsyo

This whole earth was covered all around with heavenly flowers, as it were.

wālant 'was covered' V. 3 sg pret med of wāl- 'cover'.

oki 'as it were' ADV.

puk 'all' ADJ, not declined.

sās 'this' DEM ADJ. nom sg fem of sās (DEM).

tkam 'earth' N fem. nom sg.

ñākcīyās 'heavenly' ADJ. obl pl fem of ñākci 'heavenly'.

ṣiraś^ā 'around' ADV.

pyāppyāsyo 'with flowers' N fem. inst pl of pyāpi 'flower'.

***wsokoneyo **puk [316b 2] *wrasañ^ā *pālkānt **ñāktaśśi **pāttā-ñkāt**

With joy, all beings saw the Buddha-god of gods.

wsokoneyo 'with joy' N masc. inst sg of wsokone 'joy'.

puk 'all' ADJ, not declined.

wrasañ^ā 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

pālkānt 'saw' V. 3 pl pret med of lāk- 'see'.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pāttā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. obl sg of ñkāt 'god'.]

**koris *wimānantwāṣ [315b 3] *kānt koris sumer-ṣulasāṣ pālkānt ñāktañ^ā *napeñi ... [316b 3] ...
ṣya-wkāṃ *ptā-ñkāt**

From ten million palaces, from a billion Mount Sumerus, gods [and] humans saw ... the Buddha in the same way.

koris 'ten million' NUM.

[< Sanskrit koṭi 'ten million'.]

wimānantwāṣ 'from palaces' N masc. abl pl of wimāṃ 'palace'.

[< Sanskrit vimāna 'palace'.]

kānt 'hundred' NUM.

koris 'ten million' NUM.

[< Sanskrit koṭi 'ten million'.]

sumer-ṣulasāṣ 'Mount Sumeru' (pl). abl pl.

[Compound: sumer 'Sumeru' N + ṣulasāṣ 'mountain' N masc. abl pl of ṣul 'mountain'.]

pālkānt 'saw' V. 3 pl pret med of lāk- 'see'.

ñāktañ^ā 'gods' N masc. nom pl of ñkāt 'god'.

napeñi 'humans' N masc. nom pl of napeṃ 'human'.

ṣya-wkāṃ 'in the same way' ADV.

[Compound: ṣya 'same' + wkāṃ 'way' N neut.]

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. obl sg of ñkāt 'god'.]

****poñś^ā **nu **sne **ptsāk *aśnumāṣ *wraskeyo [315b 4] *wsok āṣtre tākar**

Without blinking, with great emotion, all the beholders were glad [and] pure.

poñś^ā 'all' DEM ADJ. nom pl masc of puk 'all'.

nu PARTICLE.

sne 'without' PREP.

ptsäk 'blinking' N. obl sg of ptsäk 'blinking'.

aśnumäṣ 'beholders' nominal ADJ. nom pl masc of aśnum 'seeing'.

wraskeyo 'with sickness' N masc. inst sg of wraske 'sickness'.

wsoke 'glad' ADJ. nom pl masc of wsok 'glad'.

āṣtre 'pure' ADJ. nom pl masc of āṣtār 'pure'.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

lyokānt lokāntarintu tri *wāknā ...

[plural noun] illuminated the intermediate worlds in three ways. ...

lyokānt 'they illuminated' V. 3 pl pret med of luk- 'illuminate'.

lokāntarintu 'intermediate worlds' N neut. obl pl of lokāntar 'intermediate world'.
[< Sanskrit lokāntara 'intermediate world'.]

tri 'three' NUM.

wāknā 'ways' N neut. perl sg of wkām 'way'.

[316b 4] ... tām māt ne *sumer-ṣulis **mrācaṃ *pāṇḍukampal *pārenā **ñākci [315b 5]
parijātrā ṣtām kālymāṃ tāṣ tmaśśāl**

... This [was] as if the heavenly pārījāta tree were standing there upon the Pāṇḍukambala Throne at the peak of Mount Sumeru.

tām 'this' DEM PRO. nom sg neut of sām (DEM).

māt-ne 'as if' COMP.

sumer-ṣulis 'of Mount Sumeru'. gen sg.

[Compound: sumer 'Sumeru' N + ṣulis 'mountain' N masc. gen sg of ṣul 'mountain'.]

mrācaṃ 'at the peak' N masc. loc sg of mrāc 'top of the head, peak'.

pāṇḍukampal 'Pāṇḍukambala' N, not declined.

[< Sanskrit pāṇḍukambala 'white blanket' (kind of stone).]

pārenā 'on the throne' N fem. perl sg of pārem 'stone, throne'.

ñākci 'heavenly' ADJ. nom sg masc.

parijātrā 'pārijāta' N masc. nom sg.

[< Sanskrit pārijāta -- one of the five heavenly trees.]

ṣtām 'tree' N neut. nom sg.

kālymām 'standing'. PART pres med of kāly- 'stand'.

tāṣ 'were' V. 3 sg pres subj act of nas- 'be'.

tmaśśāl 'there' ADV. comit sg neut of sām (DEM).

tāskmām āsām **ñāktaśśi **pättā-ññāktes

Such [is] the seat of the Buddha-god of gods.

tāskmām 'thus' ADV.

āsām 'seat' N. nom sg.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ññāktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñāktes 'of god' N masc. gen sg of ñkāt 'god'.]

**[316b 5] *oppol-ṣi pārenā *puttiś-par-ṣi *parijātrā ṣokyō ciñcār pälke ... [315b 6] ts pälkāl
tāk**

Upon the Lotus Throne, the pārijāta tree of buddhahood, very beautiful to see ... was visible.

oppol-ṣi 'lotus' ADJ, not declined.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

pārenā 'on the throne' N fem. perl sg of pāreṃ 'stone, throne'.

puttiś-par-ṣi 'buddhahood' ADJ. nom sg masc.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + par- N 'honor' + ṣi adjectival derivational suffix.]

parijātrā 'pārijāta tree' N masc. nom sg.

[< Sanskrit pārijāta -- one of the five heavenly trees.]

ṣokyo 'very' ADV.

ciñcār 'beauteous' ADJ. nom sg masc.

pālke(?) 'to see'. A form of lāk- 'see' beginning with pāl.

[Presumably not pālke (1 sg pret med).]

pālkal 'visible'. VADJ, nom sg masc of lāk- 'see'.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

tiri nu tāṣ

But the reason is here:

tiri 'reason' N neut. nom sg.

nu PARTICLE.

tāṣ 'here' ADV.

mā sam saṃ ñkāt napem *naṣ [316b 6] **kene ñaktaśśi pāttā-ññāktes mrāc pālkatār

there is not such a god [or] human, by whom the top of the head of the Buddha-god of gods may be seen.

mā 'not' ADV.

sām 'that' DEM PRO. nom sg masc.

saṃ 'that' DEM PRO. nom sg masc.

ñkät 'god' N masc. nom sg.

napem 'human' N masc. nom sg.

naṣ 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

kene 'by whom' PRO. gen sg of kusne 'who'.

ñäktaśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkät 'god'.

pättā-ññäktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñäktes 'of god' N masc. gen sg of ñkät 'god'.]

mrāc 'top of the head' N masc. obl sg of mrāc 'top of the head'.

pälkätär 'may be seen' V. 3 sg subj med of lāk- 'see'.

tämyo puk ñäktañ napeñi *mtsāṣ **ṣu **orto **lkeñc-äm

Therefore all the gods [and] humans see him from below, [looking] upward.

tämyo 'therefore' ADV.

puk 'all' ADJ, not declined.

ñäktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

napeñi 'humans' N masc. nom pl of napem 'human'.

mtsāṣ 'below' ADV.

ṣu 'from there' ADV.

orto 'upward' ADV.

lkeñc-äm 'see him' V. 3 pl pres act of lāk- 'see' + äm (enclitic pronoun).

[315b 7] *pättā-ñkāt kässī nu oplam lmo p^ukāṣ tpār *pālkāl tāk

Indeed, the Buddha, the Master, sitting on the lotus, was visible -- higher than everything.

pättā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kässī 'master' N masc. nom sg.

nu PARTICLE.

oplam 'on the lotus' N fem. loc sg of oppal 'lotus'.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

lmo 'sitting'. PART pret, nom sg masc of läm- 'sit'.

p^ukāṣ 'than everything' PRO. abl sg of puk 'everything'.

tpār 'high' ADV.

pālkāl 'visible'. VADJ, nom sg masc of läk- 'see'.

tāk 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

tām nu mänt *wäknā

But how [was] this?

tām 'this' DEM PRO. nom sg neut of sām (DEM).

nu PARTICLE.

mänt 'how' ADV.

wäknā 'way' N neut. perl sg of wkām 'way'.

[316b 8] *cem nu mtsāṣ ṣu orto ñāktaśśī pättā-ññāktes akmlam lkātsi osānt ...

They began to look upon the face of the Buddha-god of gods from below, upward ...

cem 'they' PRO. nom pl masc of sām (DEM).

nu PARTICLE.

mtsāṣ 'below' ADV.

ṣu 'from there' ADV.

orto 'upward' ADV.

ñāktaśī 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ññāktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ññāktes 'of god' N masc. gen sg of ñkāt 'god'.]

akmlaṃ 'upon the face' N masc. loc sg of akmal 'face'.

lkātsi 'to look'. INF of lāk- 'look'.

osānt 'began' V. 3 pl pret med of ok- 'begin'.

[316b 7] *tāmāṣ orto wälts ṣäk *kānt ṣāptuk ṣpät pi tmānāntu ṣpät *wälts we **kānt

[315b 8] *ṣāptuk ṣäk pi kursār wāyo penu *akaniṣṭhadhātu-ṣiṇi ñāktañ^ā tpār *mäskantra

And the gods of Akaniṣṭhadhātu are sixteen million, seven hundred seventy-seven thousand, two hundred seventy-six miles high, there above.

tmāṣṣ 'there' ADV.

orto 'above' ADV.

wälts 'thousand' NUM.

ṣäk 'six' NUM.

kānt 'hundred' NUM.

ṣāptuk 'seventy' NUM.

ṣpät 'seven' NUM.

pi 'plus' CONJ.

tmānāntu 'ten thousands' N. obl pl of tmām 'ten thousand'.

ṣpāt 'seven' NUM.

wāłts 'thousand' NUM.

we 'two' NUM.

kānt 'hundred' NUM.

ṣāptuk 'seventy' NUM.

ṣāk 'six' NUM.

pi 'plus' CONJ.

kursārwayo 'miles' N. inst pl of kursār 'mile'.

penu 'also' ADV.

akaniṣṭhadhātu-ṣiṇi 'Akaniṣṭhadhātu' ADJ. nom pl masc of akaniṣṭhadhātu-ṣi
'Akaniṣṭhadhātu' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

[A region of heaven which is as far above the earth as the Avīci hell is below it, cf. Sieg 1952:30.]

ñāktañā 'gods' N masc. nom pl of ñkāt 'god'.

tpār 'high' ADV.

māskantrā 'are' V. 3 pl pres med act of māsk- 'be'.

314a

[Regarding the Buddha, the beings in the Avīci hell obtain an end of all pains. Ānanda beholds the Buddha. All beings behold the Buddha. Surrounded by a golden aureola, he is as beautiful as a lightning bolt, his expression beautiful and pleasant, yet extinguished.]

[1] ... k^upāraṃ māskantrā

... They are deep.

k^upāraṃ 'deep' ADJ. nom pl fem of k^upār 'deep'.

[Refers to the inhabitants of the Avīci hell, which is as far below the earth as the Akaniṣṭhadhātu heaven is above it, cf. Sieg 1952:30.]

māskantrā 'they are' V. 3 pl pres med act of māsk- 'be'.

... ñāktaśśi pāttā-ññāktes **nu *kātse-k akmlaṃ lkāmāṃ *puk *klopāntwāṣ āṇu *kālpānt

... Looking from nearby upon the face of the Buddha-god of gods, they obtained an end of all pains.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pāttā-ññāktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñāktes 'of god' N masc. gen sg of ñkāt 'god'.]

nu PARTICLE.

kātse-k 'from nearby' ADV. kātse 'from nearby' + k (enclitic).

akmlaṃ 'upon the face' N masc. loc sg of akmal 'face'.

lkāmāṃ 'looking'. PART pres med of lāk- 'look'.

puk 'all' ADJ, not declined.

klopāntwāṣ 'from pains' N neut. abl pl of klop 'pain'.

āṇu 'end' N. obl sg of āṇu 'end'.

kālpānt 'they obtained' V. 3 pl pret med of kālp- 'obtain'.

***māṃt-ne **ñāktañ^ā **mtsāṣ [2] **ṣu **orto **kātse-k ñare-ṣiṇi *wrasañ^ā *ñāktaśśi pāttā-ñkāt pālkānt**

Just as the gods saw the Buddha-god of gods, from below, [looking] upward, [and] the beings in hell [saw him] from nearby,

māṃt-ne 'as' COMP. māṃt 'as' + ne (enclitic).

ñāktañ^ā 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

mtsāṣ 'below' ADV.

ṣu 'from there' ADV.

orto 'up' ADV.

kātse-k 'from nearby' ADV. kātse 'from nearby' + k (enclitic).

ñare-ṣiñi 'hell' ADJ. nom pl of ñare-ṣi 'hell' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wrasañ^ā 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

ñāktaśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkät 'god'.

pättā-ñkät 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkät 'god' N masc. obl sg of ñkät 'god'.]

pälkānt 'saw' V. 3 pl pret med of läk- 'see'.

**tām-ne-k *puk *ālyek ñāktañ^ā ñare-ṣiñi ṣñi ṣñi nasl-am *tkamsäṣ **mtsāṣ [3] **ṣu **orto
*kātse-k ñāktaśi pättā-ñkät pälkānt**

just so, all the other gods [and] the beings in hell saw the Buddha-god of gods -- each from the worlds corresponding to them -- from below, [looking] upward, from nearby.

tām-ne-k 'thus' ADV PRO. obl sg neut of sām (DEM) + ne-k (enclitic).

puk 'all' ADJ, not declined.

ālyek 'other' ADJ. nom pl of ālak 'other'.

ñāktañ^ā 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

ñare-ṣiñi 'hell' ADJ. nom pl of ñare-ṣi 'hell' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

ṣñi ṣñi 'each respectively'. Reduplication of ṣñi 'own'.

nasl-äm 'being to them'. VADJ of nas- 'be' + äm (enclitic pronoun).

tkamsäs 'from the worlds' N fem. abl pl of tkam 'world'.

mtsās 'below' ADV.

ṣu 'from there' ADV.

orto 'up' ADV.

kātse-k 'from nearby' ADV. kātse 'from nearby' + k (enclitic).

ñāktaśī 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. obl sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. obl sg of ñkāt 'god'.]

pälkānt 'saw' V. 3 pl pret med of lāk- 'see'.

mānt pat-nu anapār lmo ānand ptā-ñkāt kāsṣim lyāk

Or as Ānanda, sitting in front, saw the Buddha, the Master,

mānt 'as' ADV.

pat 'or' CONJ.

nu PARTICLE.

anapār 'in front' ADV.

lmo 'sitting'. PART pret, nom sg masc of lām- 'sit'.

ānand 'Ānanda' N masc. nom sg.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāsṣim 'master' N masc. obl sg of kāsṣi 'master'.

lyāk 'saw' V. 3 sg impf act of lāk- 'see'.

tām-ne [4] **puk **ālykes *lokadhātumṇwāṣ lwā pretāñ^ā napeñi puk anapār lmoṣṣ oki ptā-
ñkāt kāṣṣiṃ pālkānt

just so, from all the other systems of worlds, the animals, ghosts, [and] humans all saw the
Buddha, the Master, as if they were sitting in front.

tām-ne 'thus' ADV. obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

puk 'all' ADJ, not declined.

ālykes 'other' ADJ. obl pl masc of ālak 'other'.

lokadhātumṇwāṣ 'from systems of worlds' N. abl pl of lokadhātu 'system of worlds'.

[< Sanskrit lokadhātu 'system of worlds'.]

lwā 'animals' N. nom pl of lu 'animal'.

pretāñ^ā 'ghosts' N masc. nom pl of pret 'ghost'.

napeñi 'humans' N masc. nom pl of napem 'human'.

puk 'all' ADJ, not declined.

anapār 'in front' ADV.

lmoṣṣ 'sitting'. PART pret, nom pl masc of ṣām- 'sit'.

[ṣṣ = nom pl masc.]

oki 'as it were' ADV.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣiṃ 'master' N masc. obl sg of kāṣṣi 'master'.

pālkānt 'saw' V. 3 pl pret med of lāk- 'see'.

nandighoṣṇam

[Meter: 4 x 18 syllables]

[5] ... **puk *ñareytwam *oki *pat ñare-ṣiṇi

... or as in all hells the beings in hell.

puk 'all' ADJ, not declined.

ñareytwam 'in hells' N. loc pl of ñare 'hell'.

oki 'as it were' ADV.

pat 'or' CONJ.

ñare-ṣiṇi 'hell' ADJ. nom pl of ñare-ṣi 'hell' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

mā penu kälk stwar kälyme

Indeed, he did not approach the four directions.

mā 'not' ADV.

penu 'also' ADV.

kälk 'he went' V. 3 sg pret act of i- 'go'.

stwar 'four' NUM.

kälyme 'direction' N fem. obl sg of kälyme 'region'.

mā penu cem aci yeñcā cam saṃkrāmaṃ

Nor did they go hence to the sanghārāma.

mā 'not' ADV.

penu 'also' ADV.

cem 'they' PRO. nom pl masc of sām (DEM).

aci 'hence' ADV.

yeñcā 'went' V. 3 pl impf act of i- 'go'.

cam 'the' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

saṃkrāmam 'to saṅghārāma' N. loc sg of saṃkrām 'saṅghārāma'.

[< Sanskrit saṅghārāma 'monastery / dwelling place of the Buddhist community'.]

***ṣṅikek ...**

But...

ṣṅikek 'but' CONJ.

[6] ... ****kātse *oki puk pālkānt *ptā-ñkāt *kāṣṣim**

... all saw the Buddha, the Master, as if nearby.

kātse 'from nearby' ADV.

oki 'as it were' ADV.

puk 'all' ADJ, not declined.

pālkānt 'saw' V. 3 pl pret med of lāk- 'see'.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣim 'master' N masc. obl sg of kāṣṣi 'master'.

***mrasarr oki ṣṅi ṣṅi klop**

They each forgot their pain, as it were.

mrasarr 'they forgot' V. 3 pl pret act of mārs- 'forget'.

oki 'as it were' ADV.

ṣṅi ṣṅi 'each respectively'. Reduplication of ṣṅi 'own'.

klop 'pain' N neut. obl sg of klop 'pain'.

wsoke nāntsus *ślāñcālyi sne ptsāk *lyākar ...

Having become glad, with hands placed together, without blinking, they saw ...

wsoke 'glad' ADJ. nom pl masc of wsok 'glad'.

nāntsus 'having become'. PART pret, nom pl masc of nas- 'be'.

śla 'with' PREP.

āñcālyi 'hands placed together' N. obl sg of āñcālyi 'hands placed together'.
[< Sanskrit añjali 'hands placed together'.]

sne 'without' PREP.

ptsāk 'blinking' N. obl sg of ptsāk 'blinking'.

lyākar 'they saw' V. 3 pl impf act of lāk- 'see'.

[7] ... **śālyim *tsaram pāciṃ tsar to

... Having placed his left hand on his right hand,

śālyim 'left' ADJ. obl sg masc of śālyi 'left'.

tsaram 'on hand' N masc. loc sg of tsar 'hand'.

pāciṃ 'right' ADJ. obl sg masc of pāci 'right'.

tsar 'hand'. N masc. obl sg of tsar 'hand'.

to 'having placed'. PART pret of tā- 'place'.

***şeş ciñcār vājjärr oki cwankeyam**

he was as beauteous as the lightning bolt in his lap.

şeş 'he was' V. 3 sg impf act of nas- 'be'.

ciñcār 'beauteous' ADJ. nom sg masc.

vājjārr 'lightning bolt' N. nom sg.
[< Sanskrit vajra 'lightning bolt'.]

oki 'as it were' ADV.

cwankeyaṃ 'in lap' N. loc sg of cwanke 'lap'.

***wsā-ṣi pāreṃ menākyo lyāk wārts esneṃ**

The expanse of his shoulders looked like a golden throne.

wsā-ṣi 'golden' ADJ. obl sg fem of wsā-ṣi 'golden'.
[ṣi = adjectival derivational suffix.]

pāreṃ 'stone, throne' N fem. obl sg of pāreṃ 'stone, throne'.

menākyo 'like' POST.

lyāk 'looked' V. 3 sg impf act of lāk- 'look'.

wārts 'expanse, breadth' N. nom sg.

esneṃ 'shoulder' ADJ. nom sg.
[< es 'shoulder' N masc.]

indranil-ṣi wtsi oki *tseṃ-yok **śāku ...

[His] blue-colored hair: a parasol from Indranīla, as it were ...

indranil-ṣi 'from Indranīla' ADJ. nom sg fem.
[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wtsi 'parasol' N fem. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

tseṃ-yok 'blue-colored' ADJ. nom sg.

śāku 'hair' N. nom sg.

[8] ... urṇ^ā pārwānyo *yetw *akmal

... [his] face adorned by brows [and] the hair between,

urṇ^ā 'hair between the brows' N. obl sg of urṇ^ā 'wool, hair between the brows.'
[< Sanskrit ūrṇa 'wool, hair between the brows'.]

pārwānyo 'by the brows' N. inst dual of pārwān- 'brow'.

yetu 'adorned'. PART pret, nom sg masc of yāt- 'ornament'.

akmal 'face' N masc. nom sg.
[Compound: ak 'eye' N neut + mal 'cheeks' N.]

s#rpārts ciñcār *kāwālte *ṣṇīkek *kaksu

[his] expression(?) beautiful [and] pleasant, yet extinguished.

s#rpārts 'expression' (?) N masc. nom sg.
[Attested here only. In context, Sieg (1952) proposes the translation 'Gesichtsausdruck' (expression).]

ciñcār 'beautiful' ADJ. nom sg masc.

kāwālte 'pleasant' ADJ. nom sg masc.

ṣṇīkek 'but' CONJ.

kaksu 'extinguished'. PART pret, nom sg masc of kās- 'extinguish'.

wsā-yokām kaṣ-swāñcenyō *worpu yārśār

Surrounded completely by a golden aureola,

wsā-yokām 'golden' ADJ. obl sg fem.
[Compound: wsā, combining form of wās 'gold' N masc + yokām 'colored' ADJ. obl sg fem of -yok 'colored'.]

kaṣ-swāñcenyo 'with aureola' N fem. inst sg of kaṣ-swāñcem 'aureola'.
[< swāñcem 'ray' N fem.]

worpu 'surrounded'. PART pret, nom sg masc of wārp- 'surround'.

yārśār 'all around' ADV.

sam *kātse **p^ukis **lkātsi **ṣeṣ ...

he was visible to all from nearby ...

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

kātse 'from nearby' ADV.

p^ukis 'to all' PRO. gen of puk 'all'.
[The genitive appears here with indirect object function.]

lkātsi 'to see'. INF of lāk- 'see'.

ṣeṣ 'was' V. 3 sg impf act of nas- 'be'.

314b

[From the eighty-thousand pores of the Buddha emanate eighty-thousand gleaming rays. At the end of each ray, a heavenly pond with a Buddha becomes visible. And from each of these Buddhas emanate eighty-thousand rays. The vision expands infinitely.]

[1] ... #m# ... #puk nu *camy *akml# ...

And all ... his face ...

puk 'all' ADJ, not declined.

nu PARTICLE.

camy 'his' DEM PRO. gen sg masc of sām (DEM).

akml# 'face' N masc. A form of akmal 'face'.

***#y#nāk sās tri-wältsem ārkīsoṣi puk sākār**

The three-thousandth world [was] entirely happy. (?)

sās 'the' DEM ADJ. nom sg masc.

tri-wältsem 'three-thousandth' ORDINAL NUM.

ārkīsoṣi 'world' N masc. nom sg.

[Poucha (1955) lists the form as neuter, but given that his examples, too, show the demonstrative sās (masc), this is presumably a misprint.]

puk 'all' ADJ, not declined.

sākār 'happy' ADJ. nom sg neut.

[The final r is missing in the manuscript, but can be reconstructed in context.]

... *#r##s#ll *oki sne *ś# ...

... Without, as it were ...

oki 'as it were' ADV.

sne 'without' PREP.

[2] ... tskānt puk ksāc kaksānt tmāṣ ptā-ñkāt kāsṣyāp okāt tmām *klyokāśśāsās

... Then, from all the eighty thousand pores of the Buddha, the Master, went forth --

tskānt 'went forth' V. 3 pl pret med of tsāk- 'go forth'.

puk 'all' ADJ, not declined.

ksāc (?).

[No conjectures are possible, cf. Sieg 1952:30.]

kaksānt (?).

[No conjectures are possible, cf. Sieg 1952:30.]

tmāṣ 'then' ADV.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣyāp 'of the master' N masc. gen sg of kāṣṣi 'master'.

okāt 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

klyokāśśāsāṣ 'from pores' N. abl pl of klyokāś 'pore'.

lyutār memaṣ ciñcraṃ wākmtsam *lukśanunt **okāt **tmām [3] *swāñcenāñ^ā lcār

-- went out eighty thousand even more beautiful, excellent, shining rays.

lyutār 'more' ADV.

memaṣ 'in measure' N. abl sg of mem 'measure'.

ciñcraṃ 'beautiful' ADJ. nom pl fem of ciñcār 'beautiful'.

wākmtsam 'excellent' ADJ. nom pl fem of wākmat 'excellent'.

lukśanunt 'shining' ADJ. nom pl fem of lukśanu 'shining'.

okāt 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

swāñcenāñ^ā 'rays' N fem. nom pl of swāñcem 'ray'.

lcār 'went out' V. 3 pl pret act of lāt- 'go out'.

swāñcenāśśī *ākā okāt tmām kārtkālyi pākār tākar

At the end of the rays, eighty thousand ponds were visible.

swāñcenāśśī 'of rays' N fem. gen pl of swāñcem 'ray'.

ākā 'at the end' POST.

okät 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

kārtkālyi 'ponds' N masc. nom pl of kārtkāl 'ponds'.

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

kārtkālsaṃ sumer lekac^ä vaiḍur-ṣiṇi *āsāñi **pākār **tākar

In the ponds, seats of lapis lazuli, [like] Mount Sumeru from afar, were visible.

kārtkālsaṃ 'in the ponds' N. loc pl of kārtkāl 'pond'.

sumer 'Sumeru' N. obl sg of sumer 'Sumeru'.

lekac^ä POST 'from afar'.

vaiḍur-ṣiṇi 'lapis lazuli' ADJ. nom pl of vaiḍuri-ṣi 'lapis lazuli' ADJ.

[< Sanskrit vaiḍur 'lapis lazuli'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

āsāñi 'seats' N. nom pl of āsāṃ 'seat'.

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

****āsānsaṃ [4] *pañ *kānt *pāltwāyo *oplāñ^ä **pākār **tākar**

On the seats, lotuses with five hundred petals were visible.

āsānsaṃ 'on the seats' N. loc pl of āsāṃ 'seat'.

pañ 'five' NUM.

kānt 'hundred' NUM.

pāltwāyo 'with petals' N. inst pl of pālt 'leaf, petal'.

oplāñ^ā 'lotuses' N fem. nom pl of oppal 'lotus'.
[< Pāli uppala 'lotus'.]

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

oplāśi kesārsam

On the filaments of the lotuses,

oplāśi 'of the lotuses' N fem. gen pl of oppal 'lotus'.
[< Pāli uppala 'lotus'.]

kesārsam 'on the filaments' N masc. loc pl of kesār 'filament'.

taryāk we pi lakṣaṇāsyo *yetuṣ

[and] adorned with the thirty-two signs,

taryāk 'thirty' NUM.

we 'two' NUM.

pi 'plus' CONJ.

lakṣaṇāsyo 'with signs' N. inst pl of lakṣam 'sign'.

yetuṣ 'adorned'. PART pret, nom pl masc of yāt- 'adorn'.

oktuk ciñcraṃ **yetwesyo **wāmpuṣ

[and] decorated with the eighty beauteous ornaments,

oktuk 'eighty' NUM.

ciñcraṃ 'beauteous' ADJ. nom pl fem of ciñcār 'beauteous'.
[Obl pl fem would be expected.]

yetwesyo 'with ornaments' N fem. inst pl of yetwe 'ornament'.

wāmpuṣ 'decorated'. PART pret, nom pl masc of wāmp- 'decorate'.

****āṣānikāśśi [5] *wartisyo worpuṣ**

[and] surrounded by a host of arhats,

āṣānikāśśi 'of arhats' N masc. gen pl of āṣānik 'arhat'.

wartsyo 'by a host' N fem. inst sg of wartsi 'host'.

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

okāt *tmām **nāktaśśi *pättā-ññāktañ pākār tākar

eighty thousand Buddha-gods were visible.

okāt 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

nāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ññāktañ 'Buddha-gods' N masc. nom pl.

[Compound: pättā 'Buddha' N (<Sanskrit buddha 'awakened') + ññāktañ N masc. nom pl of ñkāt 'god'.]

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of naṣ- 'be'.

cesmi penu puk okāt **tmām *āṣānikāśśi **okāt **tmām **klyokāśśāsāṣ

Also from the eighty-thousand pores of all these eighty-thousand arhats,

cesmi 'of these' DEM ADJ. gen pl masc of sām (DEM).

penu 'also' ADV.

puk 'all' ADJ, not declined.

okät 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

āṣānikāśsi 'arhats' N masc. gen pl of āṣānik 'arhat'.

okät 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

klyokāśśāsāṣ 'from pores' N. abl pl of klyokās 'pore'.

[6] okät tmām swāñcenāmñ pākär tākär

eighty-thousand rays were visible,

okät 'eight' NUM.

tmām 'ten thousand' NUM.

swāñcenāmñ 'rays' N fem. nom pl of swāñcem 'ray'.

pākär 'visible' ADJ, not declined.

tākär 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

***swāñcenāśsi ākā śkaṃ tām-ne-k wkāmnyo**

and at the end of the rays, in this same way,

swāñcenāśsi 'of rays' N fem. gen pl of swāñcem 'ray'.

ākā 'at the end' POST.

śkaṃ 'also' ADV.

tām-ne-k 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM) + ne-k (enclitic).

wkāmnyo 'way' N neut. inst sg of wkām 'way'.

kārtkālyi āsāni *oplāñā **oplāsi **kesārsam **pāttā-ññāktañ **pākār [7] *tākar

ponds, seats, lotuses, [and] Buddhas on the filaments of the lotuses were visible.

kārtkālyi 'ponds' N masc. nom pl of kārtkāli 'pond'.

āsāni 'seats' N. nom pl of āsām 'seat'.

oplāñā^ā 'lotuses' N fem. nom pl of oppal 'lotus'.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

oplāśsi 'of the lotuses' N fem. gen pl of oppal 'lotus'.

[< Pāli uppala 'lotus'.]

kesārsam 'on the filaments' N masc. loc pl of kesār 'filament'.

pāttā-ññāktañ 'Buddha-gods' N masc. nom pl.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (<Sanskrit buddha 'awakened') + ññāktañ N masc. nom pl of ñkāt 'god'.]

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

cem penu *tām-ne-k wkāmnyo swāñcenās tarkar

They also released rays in this same way.

cem 'they' PRO. nom pl masc of sām (DEM).

penu 'also' ADV.

tām-ne-k 'this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM) + ne-k (enclitic).

wkāmnyo 'way' N neut. inst sg of wkām 'way'.

swāñcenās 'rays' N fem. obl pl of swāñcem 'ray'.

tarkar 'released' V. 3 pl pret act of tār- 'release'.

***cesmi penu swāñcenāśśi ākā**

Also at the end of these rays,

cesmi 'of these' DEM ADJ. gen pl masc of sām (DEM).

penu 'also' ADV.

swāñcenāśśi 'rays' N fem. gen pl of swāñcem 'ray'.

ākā 'at the end' POST.

okāk lakṣaṇāsyo *yetuṣ

[and] even adorned with the signs,

okāk 'even' ADV.

lakṣaṇāsyo 'with signs' N. inst pl of lakṣaṇam 'sign'.

yetuṣ 'ornamented'. PART pret, nom pl masc of yāt- 'ornament'.

[8] **oktuk **ciñcraṃ **yetwesyo **wāmpuṣ

[and] decorated with the eighty beauteous ornaments,

oktuk 'eighty' NUM.

ciñcraṃ 'beauteous' ADJ. nom pl fem of ciñcār 'beauteous'.

[Obl pl fem would be expected.]

yetwesyo 'with ornaments' N fem. inst pl of yetwe 'ornament'.

wāmpuṣ 'decorated'. PART pret, nom pl masc of wāmp- 'decorate'.

***pāttā-ññāktañ^ā pākār tākar**

Buddhas were visible.

pättā-ññāktañ 'Buddha-gods' N masc. nom pl.

[Compound: pättā 'Buddha' N (<Sanskrit buddha 'awakened') + ññāktañ N masc. nom pl of ñkät 'god'.]

pākār 'visible' ADJ, not declined.

tākar 'were' V . 3 pl pret act of nas- 'be'.

***es lyukrā särki sne āk *lokadhātuṃtwam**

Correspondingly, in the infinite systems of worlds,

es 'shoulder' N masc. nom sg.

lyukrā 'in order' ADV.

särki 'later' ADV.

[The idiom es lyukrā särki, also occurring in other documents, can be translated as 'correspondingly'.]

sne 'without' PREP.

āk 'end' N. obl sg of āk 'end'.

lokadhātuṃtwam 'in the systems of worlds' N. loc pl of lokadhātu 'system of worlds'.
[< Sanskrit lokadhātu 'system of worlds'.]

***ñare *lwā pretāsam**

among [inhabitants of] hell, animals, [and] ghosts,

ñare 'among [inhabitants of] hell' N. obl sg of ñare 'hell'.

lwā 'animals' N. obl pl of lu 'animal'.

pretāsam 'among ghosts' N masc. loc pl of pret 'ghost'.

***ñāktas *napemsaṃ #o ... #omä ...**

among gods [and] humans ...

ñāktas 'among gods' N masc. obl pl of ñākāt 'god'.

napemsaṃ 'among humans' N masc. loc pl of napem 'human'.

[A large break in the extant material occurs at this point. The following pages (320a, 320b, 313a, 313b) are from the final portions of the text.]

320a

[All are admonished to seek extinction (nirvana) like the Buddha. Cold rays are released into the hot hells. Hot rays are released into the cold hells. The realm of sāmsāra is found faulty, but brilliant.]

[1] ... *yāsluṣ some metar *cankr **ālam *wcäss *oki

... Some, as enemies, went forth [and] withheld [noun] from one another, as it were,

yāsluṣ 'enemies' N masc. nom pl of yāslu 'enemy'.

ṣome 'some' PRO. nom pl masc of sa 'one'.

metār 'went forth' V. 3 pl pret act of met- 'go forth'.

cankr 'withheld' V. 3 pl pret act of tānk- 'withhold'.

ālam-wcäss 'from one another' RECIPROCAL PRO. abl sg of ālam-wāc^ā 'one another'.

oki 'as it were' ADV.

crankār mar yat se

and said: "Do not do it, my Son!"

crankār 'said' V. 3 pl impf act of trānk- 'say'.

mar 'not' ADV.

yat 'do' V. 2 sg pres act of ya- 'do'.

[Indicative appears here in lieu of imperative.]

se 'son' N masc. voc sg.

wce ...

Others ...

wce 'others' PRO. nom pl masc of wät 'other'.

[2] ... **ñcām kaksu *ksaluneyac **oki *ytsi**

Just as the extinguished one [strove] to go toward extinction (nirvana),

kaksu 'extinguished'. PART pret, nom sg masc of käs- 'extinguish'.

ksaluneyac 'to extinction' (nirvana). VN, all sg, of käs- 'extinguish'.

oki 'as' COMP.

ytsi 'to go'. INF of i- 'go'.

[2] **p^ukiskeyal**

[this is] everyone's task.

p^ukis 'everyone's' PRO. gen of puk 'everyone'.

skenal 'task'. GER I of ske- 'labor'.

[Although the text indicates skeyal, skenal is the normal form of the gerund.]

tri pl# ...

Three ...

tri 'three' NUM.

[3] ... **pāccās poṣṣāsā *yaiwuṣ **worpuṣ *swāñcenyō**

... on the right sides penetrated [and] surrounded by the ray.

pāccās 'on the right' ADV.

poṣṣāsā 'on the sides' N. perl pl of poṣi 'side'.

yaiwuṣ 'penetrated'. PART pret, nom pl masc of yow- 'penetrate'.

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

swāñcenyo 'by the ray' N fem. inst sg of swāñcem 'ray'.

tän-ne *wkänyo ...

In this way ...

täm-ne 'this' DEM PRO. obl sg neut of säm (DEM) + ne (enclitic).

wkänyo 'in way' N neut. inst sg of wkäṃ 'way'.

[4] ... **omlaṃ **ñareyämtwaṃ **krośśās *swāñcenās tarkar

... into the hot hells they released cold rays.

omlaṃ 'hot' ADJ. nom pl fem of omäl 'hot'.

[Obl pl fem would be expected.]

ñareyämtwaṃ 'into hells' N. loc pl of ñare 'hell'.

krośśās 'cold' ADJ. obl pl fem of k^uraś 'cold'.

swāñcenās 'rays' N fem. obl pl of swāñcem 'ray'.

tarkar 'they released' V. 3 pl pret act of tärk- 'release'.

krośśās *ñareyämtwaṃ ... *omlaṃ swāñcenās *tarkar ...

Into the cold hells ... they released hot rays ...

krośśās 'cold' ADJ. obl pl fem of k^uraś 'cold'.

ñareyämtwaṃ 'into hells' N. loc pl of ñare 'hell'.

omlaṃ 'hot' ADJ. nom pl fem of omäl 'hot'.

[Obl pl fem would be expected.]

swāñcenās 'rays' N fem. obl pl of swāñcem 'ray'.

tarkar 'they released' V. 3 pl pret act of tärk- 'release'.

[5] ... ñare lwā pretāñ^ā kaṣṭ *yokeyo kakärnuṣ ṣeñcä

... [The inhabitants of] hell, animals, [and] ghosts were tormented by hunger [and] thirst.

ñare 'hell' N. nom sg.

lwā 'animals' N. nom pl of lu 'animal'.

pretāñ^ā 'ghosts' N masc. nom pl of pret 'ghost'.

kaṣṭ 'by hunger' N. obl sg of kaṣṭ 'hunger'.

yokeyo 'by thirst' N masc. inst sg of yoke 'thirst'.

kakärnuṣ 'tormented'. PART pret of kärn- 'torment'.

ṣeñcä 'were' V. 3 pl impf act of nas- 'be'.

cesmā ...

Among them ...

cesmā 'among them' DEM PRO. perl pl masc of sām (DEM).

[6] ... *niṣkramāntaṃ

[Meter: 4 x 17 syllables]

wkām pe

way.

wkām 'way' N neut. nom/obl sg.

pe PARTICLE.

māka *nākmasu saṃsār sās ṣokyō nu parno ...

This sāṃsāra is very faulty, but very brilliant ...

māka 'very' ADJ.

nākmasu 'faulty' ADJ. nom sg masc.

[Based on the extant portion of the word, nākm-, the full form can be proposed.]

saṃsār 'sāṃsāra' N masc. nom sg.

[< Sanskrit sāṃsāra 'transmigration of souls'.]

sās 'this' DEM ADJ. nom sg masc.

ṣokyō 'very' ADV.

nu PARTICLE.

parno 'brilliant' ADJ. nom sg masc.

[7] ... śla ṣulas ṣtāmāntu *tkam ... yoki

... the earth with the mountains [and] trees ... as it were.

śla 'with' PREP.

ṣulas 'mountains' N masc. obl pl of ṣul 'mountain'.

ṣtāmāntu 'trees' N neut. obl pl of ṣtām 'tree'.

tkam 'earth' N fem. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

[Note sandhi in manuscript: previous word ended in -i.]

tkanā *epreram ...

On the earth [and] in the sky ...

tkanā 'on the earth' N fem. perl sg of tkam 'earth'.

epreraṃ 'in the sky' N. loc sg of *epre 'air, sky'.

[8] ... ñareyntu *lotkar ... ñ *wimānn oki l## ...

... The hells became ... a palace, as it were ...

ñareyntu 'hells' N. nom pl of ñare 'hell'.

lotkar 'became' V. 3 pl pret act of lotk- 'become'.

wimānn 'palace' N masc. nom sg.

[< Sanskrit vimāna 'palace'.]

oki 'as it were' ADV.

320b

[Those in the hells forget their pains. Flowers and pearls rain down on the earth. An infinite number of beings behold the miracle. The healing herbs of redemption are sown.]

[1] ... worpuṣ *swāñceyo ...

... surrounded by the ray ...

worpuṣ 'surrounded'. PART pret, nom pl masc of wārp- 'surround'.

swāñceyo 'by the ray' N fem. inst sg of swāñcem 'ray'.

[2] ... k ñākci tkaṃ oki t# ...

... the heavenly world, as it were ...

ñākci 'heavenly' ADJ. nom sg fem of ñākci 'heavenly'.

tkaṃ 'world' N fem. nom sg.

oki 'as it were' ADV.

***rapeyāntu nuṣār**

Instruments resounded.

rapeyāntu 'instruments' N fem. nom pl of rape 'music'.

nuṣār 'resounded' V. 3 pl impf act of nu- 'resound'.

triskṣārr oki ...

They caused to resonate, as it were ...

triskṣārr 'they caused to resonate' V. 3 pl impf act caus of trisk- 'resonate'.

oki 'as it were' ADV.

[3] ... ñareyāmtwaṃ klyānt neṣ *ñare-pālkāñ^ä ṣulañy oky arkaś^ä ...

... in the hells the guards of hell stood(?) forward -- mountains, as it were...

ñareyāmtwaṃ 'in the hells' N. loc pl of ñare 'hell'.

klyānt 'stood(?)' V.

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'standen' (stood).]

neṣ 'forward' ADJ, indeclinable.

ñare-pālikāñ^ä 'guards of hell' N. nom pl.

[Compound: ñare 'hell' N + pālikāñ^ä 'guards' N. nom pl of ñare-pālik 'guard'.]

ṣulañy 'mountains' N masc. nom pl of ṣul 'mountain'.

oki 'as it were' ADV.

arkaś^ä (?) N. nom pl of *ark(ant).

[4] ... *slāñcālyiyo lyākar ñare-pālkāñ^ä *slākār ptā-ñktasac^ä

... with hands placed together the guards of hell, stupefied, saw the Buddhas.

śla 'with' PREP.

āñcālyiyo 'hands placed together' N. inst sg of āñcālyi 'hands placed together'.
[<Sanskrit añjali 'hands placed together'.]

lyākar 'saw' V. 3 sg impf act of lāk- 'see'.

ñare-pālkāñ^ā 'guards of hell' N. nom pl.
[Compound: ñare 'hell' N + pālikāñ^ā 'guards' N. nom pl of ñare-pālik 'guard'.]

slākkār 'stupid' ADJ.

ptā-ñktasac^ā 'the Buddhas'. all pl.
[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñktasac^ā 'god' N masc. all pl of ñkāt 'god'.]

rse putāk ...

Hatred [and] discord ...

rse 'hatred' N. nom sg.

putāk 'discord' N. nom sg.

[5] ... **ñare lwā-yo pretāñ^ā puk klopant *mrasar

... [inhabitants of] hell, animals, [and] ghosts all forgot their pains.

ñare 'hell' N. nom sg.

lwā-yo 'animals' N. nom pl of lu 'animal' + yo 'and' (enclitic).

pretāñ^ā 'ghosts' N masc. nom pl of pret 'ghost'.

puk 'all' ADJ, not declined.

klopant 'pains' N neut. obl pl of klop 'pain'.

mrasar 'forgot' V. 3 pl pret act of mārs- 'forget'.

ñāktañ napeñi nu wno ...

And gods [and] humans, placing ...

ñāktañ 'gods' N masc. nom pl of ñkät 'god'.

napeñi 'humans' N masc. nom pl of napem 'human'.

nu PARTICLE.

wto 'placing'. PART pret of wät- 'place'.

[Poucha (1955) corrects the n of the manuscript, supplying t.]

[6] ... ši meyä tkam-ñkät

... The earth shook.

meyä 'shook' V. 3 sg impf act of me- 'shake'.

tkam-ñkät 'earth-god' (earth) N masc. nom sg.

[Compound: tkam 'earth' N fem + ñkät 'god' N masc. nom sg.]

***as#e **sawrä **ñäkcāñ pyäppyāñ^ä ciñcraṃ **wroki **śkaṃ ...**

There rained down also heavenly flowers [and] beauteous pearls ...

svawrä 'rained' V. 3 sg impf act of su- 'rain'.

ñäkyāñ^ä 'heavenly' ADJ. nom pl fem of ñäkci 'heavenly'.

pyäppyāñ^ä 'flowers' N fem. nom pl of pyāpi 'flower'.

ciñcraṃ 'beauteous' ADJ. nom pl fem of ciñcär 'sweet'.

wroki 'pearls' N masc. nom pl of wrok 'pearl'.

śkaṃ 'also' ADV.

[7] ... *añu-māski lyalyutäk

... he produced the miracle.

añu-māski 'miracle' N. obl sg of añu-māski 'miracle'.
[Compound: añu 'end' N + māski 'heavy' ADJ.]

lyalyutāk 'he produced'. 3 sg pret act of lutk- 'produce'.

tām **şurmaş **sne yärm sne kaś *wrasañ^ä ...

About this, beings without measure [and] without number ...

tām 'this' DEM PRO. obl sg neut of saṃ (DEM).

şurmaş 'about' POST.

sne 'without' PREP.

yärm 'measure' N. obl sg of yärm measure.

sne 'without' PREP.

kaś 'number' N. obl sg of kaś 'number'.

wrasañ^ä 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

[8] ... *tsälpäluneyac^ä *k^uśalamüläntu *säryānt

... for redemption, they sowed the healing herbs.

tsälpäluneyac^ä 'for redemption'. VN, all sg of tsälp- 'be redeemed'.

k^uśalamüläntu 'healing herbs' N. obl pl of k^uśalamül 'healing herb'.

säryānt 'they sowed' V. 3 pl impf med of säry- 'sow'.

cam wram *päikoräş ...

Having seen that event ...

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

wram 'thing' N masc. obl sg of wram 'thing'.

pāḷkorāṣ 'having seen'. ABS of lāk- 'see'.

313a

[Mention is made of Ānanda's former doubts about the path of buddhahood. The Buddha, arising from meditation, asks Ānanda whether forty-five years would suffice for the redemption of all beings. Ānanda replies that the Buddha would be able to redeem them all in a single moment.]

[1] tām sañce kākātku *ṣeṣ-ām

Doubt had arisen within him about this.

tām 'about this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

sañce 'doubt' N. nom sg.

kākātku 'arisen'. PART pret, nom sg masc of kātk- 'arise'.

ṣeṣ-ām 'was to him' V. ṣeṣ, 3 sg impf act of nas- 'be' + ām (enclitic pronoun).

[The pronoun presumably refers to Ānanda during his period of doubt -- a phenomenon reported only in this text.]

pāttā-ñkāt kāṣṣi *mārtār *śolam ...

The Buddha, the Master, [is] briefly in [this] life ...

pāttā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: pāttā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣi 'master' N masc. nom sg.

mārtār 'briefly' ADV.

śolam 'in life' N masc. loc sg of śol 'life'.

*nwātsek ...

Now indeed ...

nu PARTICLE.

ātsek 'indeed' ADV.

[The final k is absent in the manuscript, but can reasonably be reconstructed.]

[2] **k^upre *pat kāṣṣi *puttiś-par-ṣāṃ *wles *lutkissi mā cāmpāṣ

Or can the Master not carry out the work of buddhahood?

k^upre 'whether' COMP.

pat 'or' CONJ.

kāṣṣi 'master' N masc. nom sg.

puttiś-par-ṣāṃ 'buddhahood' ADJ. obl sg fem.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + par- N 'honor' + ṣ adjectival derivational suffix + āṃ obl sg fem.]

wles 'work' N fem. obl sg of wles 'work'.

lutkissi 'carry out'. INF of lutk- 'carry out'.

mā 'not' ADV.

cāmpāṣ 'is able' V. 3 sg pres act of cāmp- 'be able'.

tām sañce *tām *praṣṭām *p^ukaṣ pu ...

Doubt about this at this time completely ...

tām 'about this' DEM PRO. obl sg neut of sām (DEM).

sañce 'doubt' N. nom sg.

tām 'this' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

praṣṭām 'time' N fem. loc sg of praṣṭ 'time'.

p^ukaṣ 'completely' ADV.

pu PARTICLE.

***māṃt-ne *tām *krātayuk *praṣṭam *wrasañ̃ā ...**

As in the Krtayuga time the beings ...

māṃt-ne 'as' COMP. māṃt 'as' + ne (enclitic).

tām 'the' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

krātayuk 'krtayuga' N. nom sg.

[<Sanskrit krtayuga 'formation era'; the golden age, first of the four ages of the world.]

praṣṭam 'in time' N fem. loc sg of praṣṭ 'time'.

wrasañ̃ā 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

[3] *tām-ne-k tām praṣṭam cam suryodgam *prātihāriyo wrasañ̃ā puk wlyepe sākre *lotkar

thus, at that time, through that sunrise miracle, all beings became gentle [and] blissful.

tām-ne-k 'thus' ADV. obl sg neut of sām (DEM) + ne-k (enclitic).

tām 'that' DEM ADJ. obl sg fem of sām (DEM).

praṣṭam 'time' N fem. loc sg of praṣṭ 'time'.

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

suryodgam 'sunrise' N. nom sg.

[< Sanskrit sūryōdgama 'sunrise'.]

prātihāriyo 'through miracle' N. inst sg of prātihāri 'miracle'.

[< Sanskrit prātihārya 'miracle'.]

wrasañ̃ā 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

puk 'all' ADJ, not declined.

wlyepe 'gentle' ADJ. nom pl masc of wlyep 'gentle'.

sākre 'blissful' ADJ. nom pl masc of sākār 'blissful'.

lotkar 'became' V. 3 pl pret act of lotk- 'become'.

tmäṣ ptā-ñkāt kāsṣi cam *pratihit ...

Then the Buddha, the Master [verb] that miracle(?) ...

tmäṣ 'then' ADV.

ptā-ñkāt 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkāt 'god' N masc. nom sg.]

kāsṣi 'master' N masc. nom sg.

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

pratihit 'miracle' (?) N masc. obl sg of pratihit 'miracle' (?)

[Poucha (1955) indicates that the meaning and class are unknown, but the form presumably relates to prātihāri 'miracle'.]

[4] *lyukrā särki śla päłtsäkk oki lotkar

Correspondingly [the rays], as if with understanding, turned

lyukrā 'in order' ADV.

särki 'later' ADV.

śla 'with' PREP.

päłtsäk 'understanding' N neut. obl sg of päłtsäk 'thought, understanding'.

oki 'as it were' ADV.

lotkar 'turned' V. 3 pl pret act of lotk- 'turn'.

ñāktaśśi pättā-ñāktes kapsiññan-äk śmoññe yāmtsānt

and took their place in the body of the Buddha-god of gods.

ñāktaśśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ñäktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñäktes 'of god' N masc. gen sg of ñkät 'god'.]

kapśiññan-äk 'in the body' N fem. loc sg of kapśāñi 'body' + äk (enclitic).

śmoññe 'place' N. obl sg of śmoññe 'place'.

yāmtsānt 'made' V. 3 pl pret med of ya- 'make'.

cam plyaskenāṣ kākätku *kāruṇyo **tmāṣ **ptā-ñkät **kāṣṣi

Then, arisen from meditation, with compassion, the Buddha, the Master,

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

plyaskenāṣ 'from meditation' N masc. abl sg of plyaskem 'meditation'.

kākätku 'arisen'. PART pret, nom sg masc of kātk- 'arise'.

kāruṇyo 'with compassion' N. inst sg of kāruṇ 'compassion'.

[< Sanskrit karuṇa 'compassion'.]

tmāṣ 'then' ADV.

ptā-ñkät 'Buddha-god' N masc. nom sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñkät 'god' N masc. nom sg.]

kāṣṣi 'master' N masc. nom sg.

[5] nawoṃtsām klanomtsām ciñcāryām brahmaswar-waśenyo

with the ringing, resounding, beautiful voice of a brahmasvara,

nawoṃtsām 'ringing' ADJ. obl sg fem of *nawo 'ringing'.

klanomtsām 'resounding' ADJ. obl sg fem of *klano 'resounding'.

ciñcāryām 'beautiful' ADJ. obl sg fem of ciñcār 'beautiful'.

brahmaswar-waśenyo 'with the voice of a brahmasvara' N fem. inst sg.

[Compound: brahmaswar N masc (< Sanskrit brahmasvara) 'Brahma sound' + waśenyo 'with voice' N fem. inst sg of waśem 'voice'.]

***ānandāṃ kāk *weñ-ānn *anac^ā**

called out to Ānanda, [and] said to him:

ānandāṃ 'Ānanda' N masc. obl sg of ānand 'Ānanda'.

kāk 'called' V. 3 sg pret act of ken- 'call'.

weñ-ānn 'said to him' V. 3 sg pret act of trānk- 'say' + ānn (enclitic pronoun).

anac^ā 'to him' PRO. all sg of an- PRO.

cāmpāl te nasam ānand śtwarāk pāñ pi puklā-k-aṃ salu [6] *puttiś-par-ṣṣāṃ wles wlessi

"Am I able, O Ānanda, completely to perform the work of buddhahood in forty-five years?"

cāmpāl 'able'. VADJ, nom sg masc of cāmp- 'be able'.

te PARTICLE.

nasam 'I am' V. 1 sg pres act of nas- 'be'.

ānand 'Ānanda' N masc. voc sg.

śtwarāk 'forty' NUM.

pāñ 'five' NUM.

pi 'plus' CONJ.

puklā-k-aṃ 'in years' N. loc pl of pukāl 'year'.

[Enclitic particle k appears before the locative suffix.]

salu 'completely' ADV.

puttiś-par-ṣṣām 'buddhahood' ADJ. obl sg fem.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + par- N 'honor' + ṣṣ adjectival derivational suffix + ām obl sg fem.]

wles 'work' N fem. obl sg of wles- 'work'.

wlessi 'to perform'. INF of wles- 'perform'.

tmaṣṣ ānand *sānotku oki wsokone *kāckeoyo

Then Ānanda, penetrated(?) as it were by gladness [and] joy,

tmāṣṣ 'then' ADV.

ānand 'Ānanda' N masc. nom sg.

sānotku 'penetrated'(?). PART pret of snotk- 'penetrate'(?).

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'durchdrungen' (penetrated).]

oki 'as it were'. ADV.

wsokone 'with gladness' N masc. obl sg of wsokone 'joy, gladness'.

kāckeoyo 'with joy' N neut. inst sg of kācke 'joy'.

****oppal-*yokās lālāṣkās aśānyo smimāṃ akmalyo *ñāktaśśi [7] *pāttā-ñāktes akmlac^ā
*lkāmāṃ trānkāṣ**

looking with soft, lotus-colored eyes [and] smiling face upon the face of the Buddha-god of gods, says:

oppal-yokās 'with lotus-colored'. obl pl.

[Compound: oppal 'lotus' N fem + yokās 'colored' ADJ. obl pl of -yok 'colored'.]

[< Pāli uppala 'lotus'.]

lālāṣkās 'soft' ADJ. obl pl neut of lālāṃṣk 'soft'.

aśānyo 'with eyes' N neut. inst dual of ak 'eye'.

smimāṃ 'smiling'. PART pres med of smi- 'smile'.

akmalyo 'with face' N masc. inst sg of akmal 'face'.
[Compound: ak 'eye' N neut + mal 'cheeks' N.]

ñaktaśi 'of gods' N masc. gen pl of ñkāt 'god'.

pättā-ñaktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñaktes 'of god' N masc. gen sg of ñkāt 'god'.]

akmlac^ä 'upon the face' N masc. all sg of akmal 'face'.

[Compound: ak 'eye' N neut + mal 'cheeks' N.]

lkāmāṃ 'looking'. PART pres med of lāk- 'look'.

trānkāṣ 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

***cācākinam**

[Meter: 4 X 12 syllables]

ṣokyo *aryu śtwarāk pāñ pi puklā **nātāk

"Forty-five years is very long, O Lord.

ṣokyo 'very' ADV.

aryu 'long in time' ADJ, indeclinable.

śtwarāk 'forty' NUM.

pāñ 'five' NUM.

pi 'plus' CONJ.

puklā 'years' N, plural is fem. nom pl of pukāl 'year'.

nātāk 'lord' N masc. voc sg.

****ṣokyo *aryu śtwarāk pāñ pi puklā pācar**

Forty-five years is very long, O Father.

sokyo 'very' ADV.

aryu 'long in time' ADJ, indeclinable.

štwarāk 'forty' NUM.

pāñ 'five' NUM.

pi 'plus' CONJ.

puklā 'years' N, plural is fem. nom pl of pukāl 'year'.

pācar 'father' N masc. voc sg.

štwar šonāmtwaṃ *paprutkuṣ **puk [8] kus-ne wrasañ^ä k^upre-ne tākiñc^ä

If all the beings which [are] contained in the four continents were to be [redeemed],

štwar 'four' NUM.

šonāmtwaṃ 'in the continents' N. loc pl of *šon 'continent'.

[In context, Sieg (1952) proposes the translation 'in den ... Kontinenten' (in the ... continents).]

paprutkuṣ 'contained'. PART pres act caus, nom pl masc of prutk- 'contain'.

puk 'all' ADJ, not declined.

kus-ne 'which' REL PRO, not declined.

wrasañ^ä 'beings' N masc. nom pl of *wrasom 'being'.

k^upre-ne 'if' COMP + ne (enclitic).

tākiñc^ä 'were to be' V. 3 pl pres opt act of nas- 'be'.

***šom kṣaṇaṃ tñi **puk *tsälpäšlye ca ...**

in one moment [they would] all [be] redeemable by you. ...

šom 'one' NUM. obl sg masc of sas 'one'.

kṣaṇam 'in moment' N. loc sg of kṣaṇa 'moment'.

tñi 'by you' PRO. gen of tu 'you' (2 sg).

puk 'all' ADJ, not declined.

tsālpāṣṭye 'redeemable'. VADJ, nom pl masc of tsālp- 'be redeemed'.

ca (?)

tsālpāṣṭār ṣom *kṣam

You could redeem [them] in a single moment.

tsālpāṣṭār 'you could redeem' V. 2 sg opt med caus of tsālp- 'be redeemed'.

ṣom 'one' NUM. obl sg masc of śas 'one'.

kṣam 'in moment' N. obl sg masc of kṣam 'moment'.

(313b)

[Ānanda, feeling remorse, confesses his former doubts and avows his willingness to atone for them. He admonishes all beings never to turn from the path of buddhhahood.]

mā nu cesmi *tārkāl **tsālpāl^une [313b 1] naṣṭ

Nor are you neglecting their redemption.

mā 'not' ADV.

nu PARTICLE.

cesmi 'of these' DEM ADJ. gen pl masc of sām (DEM).

tārkāl 'neglecting'. VADJ II, nom sg masc of tārk- 'neglect'.

tsālpāl^une 'redemption'. VN, obl sg of tsālp- 'be redeemed'.

naṣṭ 'you are' V. 2 sg pres act of nas- 'be'.

ote täpreṃ puttís-par-ṣi ṣāñ tsopatsi

O such is the great skill of buddhahood!

ote 'O' INT.

täpreṃ 'such' ADV.

puttís-par-ṣi 'buddhahood' ADJ. nom sg fem.

[Compound: puttís < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + par- N 'honor' + ṣi adjectival derivational suffix.]

ṣāñ 'skill' N fem. nom sg.

tsopatsi 'great' ADJ. nom sg fem of tsopats 'great'.

kus sām *tākiṣ mnu **lutāsmām **enak **wrasom

What an agitated ... being he would be,

kus 'what' INT PRO. nom sg masc.

sām 'he' DEM PRO. nom sg masc.

tākiṣ 'would be' V. 3 sg pres opt act of nas- 'be'.

mnu 'thought' N. nom sg.

lutāsmām 'agitated'. PART pres med of lut- 'move, agitate'.

enāk (?).

[No translation suggested in any reference work.]

wrasom 'being' N masc. nom sg.

kus-ne *mākāl puttís-parnac^ḥ skam *rititrā

who would not harbor always the wish for buddhahood!

kus-ne 'who' REL PRO, not declined.

mā 'not' ADV.

ākāl 'wish' N neut. obl sg of ākāl 'wish'.

puttiś-parnac^ä 'for buddhahood' N. all sg.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parnac^ä N 'honor'. all sg of parām 'honor'.]

skam 'always' ADV.

rititār 'would harbor' V. 3 sg pres opt of rit- 'harbor'.

[Often used in construction with ākāl 'wish'.]

[2] *asamkhesam ñareyāmtwam sälpisṣäk ats

For myriads [of years] he would certainly burn in hells.

asamkhesam 'for myriads' N neut. loc pl of asamkhe 'myriad'.

[< Sanskrit asamkhyeya 'myriad'.]

ñareyāmtwam 'in hells' N. loc pl of ñare 'hell'.

sälpisṣ-äk 'he would burn' V. 3 sg pres opt of sälp- 'burn' + äk (enclitic).

ats 'certainly' ADV.

marr ontam nu *puttiś-parnäṣ *lotkiṣ *wrasom

May no being ever turn from buddhahood!"

marr 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

nu PARTICLE.

puttiś-parnäṣ 'from buddhahood' N. abl sg.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parnäṣ N 'honor'. abl sg of parām 'honor'.]

lotkiṣ 'may turn' V. 3 sg pres opt of lotk- 'become'.

wrasom 'being' N masc. nom sg.

****tmāṣ *āṣānik ānaṃnd ṣṇi āymes puttīś-parnaṣ *lotklune [3] *opyāc^ā klorāṣ**

Then the worthy Ānanda, recalling his own turning back from buddhahood,

tmāṣ 'then' ADV.

āṣānik 'worthy' ADJ. nom sg masc.

ānaṃnd 'Ānanda' N masc. nom sg.

ṣṇi 'own' ADJ, indeclinable.

āymes 'for himself' PRO. gen sg of āñcām 'oneself'.

puttīś-parnaṣ 'from buddhahood.' abl sg.

[Compound: puttīś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parnaṣ N 'honor'. abl sg of parāṃ 'honor'.]

lotklune 'turning'. VN, obl sg, of lotk- 'turn'.

opyāc^ā 'remembrance' N. obl sg of opyāc 'remembrance'.

klorāṣ 'having maintained'. ABS of kāl- 'carry, maintain'.

prosmāṃn oki pāñ^ā cmolwā-ṣinās wrassāṣ

feeling ashamed, as it were, [before] the beings of the five birth [classes],

prosmāṃn 'being ashamed'. PART pres med of pros- 'be ashamed'.

oki 'as it were' ADV.

pāñ^ā 'five' NUM.

cmolwā-ṣinās 'birth' ADJ. obl sg masc of cmolwā-ṣi 'birth'.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wrassās 'beings' N masc. obl pl of *wrasom- 'being'.

tswō *oki **ṣṅī *āriñc^ä

obeying his own heart, as it were,

tswō 'obeying'. PART pret, nom sg masc of tsu- 'obey'.

oki 'as it were' ADV.

ṣṅī 'own' ADJ, indeclinable.

āriñc^ä 'heart' N. obl sg of āriñc^ä 'heart'.

tsopatsām onminyo papālyku

tormented by great remorse,

tsopatsām 'great' ADJ. obl sg masc of tsopats 'great'.

onminyo 'by remorse' N masc. inst sg of onmiṃ 'remorse'.

papālyku 'tormented'. PART pret, nom sg masc of pālk- 'torment'.

ākārnunt *aśānyo [4] *ptā-ñktac^ä lkāmām trānkās

with tearful eyes regarding the Buddha, says:

ākārnunt 'tearful' ADJ. obl pl neut of ākārnū 'tearful'.

[< ākār 'tear'.]

aśānyo 'with eyes' N neut. inst dual of ak 'eye'.

ptā-ñktac^ä 'Buddha-god' N masc. all sg.

[Compound: ptā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñktac^ä 'to god' N masc. all sg of ñkāt 'god'.]

lkāmām 'regarding'. PART pres med of lāk- 'look'.

trānkās 'says' V. 3 sg pres act of trānk- 'say'.

ānāndārśnaṃ

[Meter: 20 + 22 + 10 + 15 syllables]

k^upre-ne nāṣ neṣā kārsāl ṣem pracar

"If I had known before, O Brother,

k^upre-ne 'if' COMP + ne (enclitic).

nāṣ 'I' PRO (1 sg masc).

neṣā 'before' ADV.

kārsāl 'knowing'. VADJ, nom sg masc of kārs- 'know'.

ṣem 'was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

pracar 'brother' N masc. voc sg.

tan-ne śpālmeṃn taṃ puttiś-parāṃ paṃ

[that] this buddhahood is so excellent,

tām-ne 'so' ADV. obl sg neut of sām (DEM) + ne (enclitic).

śpālmeṃn 'excellent' ADJ, not declined.

tām 'this' DEM ADJ. nom sg neut of sām (DEM).

[Although Poucha (1955) provides no gender, this modification would suggest that puttiś-parāṃ 'buddhahood' is neuter.]

puttiś-parāṃ 'buddhahood' N. nom sg.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parāṃ N 'honor'. nom sg.]

paṃ PARTICLE(?)

tryasaṃkhesaṃ kus-ne *kṣaṇāṅḁ

[and that for] the moments which [are] in three myriads [of years],

tri 'three' NUM.

asaṃkhesaṃ 'in myriads' N neut. loc pl of asaṃkhe 'myriad'.

[< Sanskrit asaṃkhyeya 'myriad'.]

kus-ne 'which' REL PRO, not declined.

kṣaṇāṅḁ 'moments' N. nom pl of kṣaṇa 'moment'.

****ṣom [5] ṣom kṣaṇā**

for each [and] every moment

ṣom 'one' NUM. obl sg masc of sa 'one'.

ṣom 'one' NUM. obl sg masc of sa 'one'.

kṣaṇā 'for moment' N. perl sg of kṣaṇa 'moment'.

tryasaṃkhes kānt kalpas nāṣ wleṣāl ṣem sālpmāṃ kapaśīñño aviśan-ākk

I would be serving three myriads [of years and] a hundred eras with burning body in the Avīci [hell],

tri 'three' NUM.

asaṃkhes 'myriads' N neut. obl pl of asaṃkhe 'myriad'.

[< Sanskrit asaṃkhyeya 'myriad'.]

kānt 'hundred' NUM.

kalpas 'eras' N masc. obl pl of kalp 'era'.

[< Sanskrit kalpa 'era'.]

nāṣ 'I' PRO (1 sg masc).

wleṣāl 'serving'. VADJ II, nom sg masc of wles- 'serve'.

ṣem 'was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

sālpṃmāṃ 'burning'. PART pres med of sālp- 'burn'.

kapśiñño 'with body' N fem. inst sg of kapśañi 'body'.

aviśan-äkk 'in Avīci' N. loc sg of aviś 'Avīci' + äkk (enclitic).

ats puttis-par-ṣiṃ ākālāṣ *cam mā *ontam [6] *lotkal ṣem

I would certainly never have turned from the wish for buddhahood.

ats 'certainly' ADV.

puttis-par-ṣiṃ 'buddhahood' ADJ. obl sg neut.

[Compound: puttis < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + par- N 'honor' + ṣi adjectival derivational suffix + ṃ obl sg neut.]

ākālāṣ 'from wish' N neut. abl sg of ākāl 'wish'.

cam 'the' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

mā 'not' ADV.

ontam 'ever' ADV.

lotkal 'turned'. VADJ, nom sg masc of lotk- 'turn'.

ṣem 'I was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

puk saṃsār-ṣinās wraśāśsi mosam

For the sake of all the beings of sāṃsāra,

puk 'all' ADJ, not declined.

saṃsār-ṣinās 'sāṃsāra' ADJ. obl pl of saṃsār-ṣi 'sāṃsāra' ADJ.

[< Sanskrit sāṃsāra 'transmigration of souls'.]

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

wrasaśi 'of beings' N. gen pl of *wrasom 'being'.

mosaṃ 'for the sake of' POST.

ṣomāp ṣomāp pāk

[as a] portion for each [and] every one,

ṣomāp 'for one' NUM. gen sg masc of saś 'one'.

ṣomāp 'for one' NUM. gen sg masc of saś 'one'.

pāk 'portion' N neut. obl sg of pāk 'portion'.

***kor *asaṃkhesyo aviś-ṣināṃ kapśiñño-kk ats *klopant **k^upre-ne **kārsāl **ṣem**

if I had indeed known pains with the Avīci body through ten million myriads [of years],

kor 'ten million' NUM.

[<Sanskrit koṭi 'ten million'.]

asaṃkhesyo 'through myriads' N neut. inst pl of asaṃkhe 'myriad'.

aviś-ṣināṃ 'Avīci' ADJ. obl sg fem of aviś-ṣi 'Avīci' ADJ.

[ṣi = adjectival derivational suffix.]

kapśiñño-kk 'with body' N fem. inst sg of kapśaṇi 'body' + kk (enclitic).

ats 'indeed' ADV.

klopant 'pains' N neut. obl pl of klop 'pain'.

k^upre-ne 'if' COMP + ne (enclitic).

kārsāl 'knowing'. VADJ, nom sg masc of kārs- 'know'.

ṣem 'I was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

****mā [7] *lotkal ṣem ṣñākālāṣ**

I would not have turned back from my wish.

mā 'not' ADV.

lotkal 'turned'. VADJ, nom sg masc of lotk- 'turn'.

ṣem 'I was' V. 1 sg impf act of nas- 'be'.

ṣñi 'own' ADJ, indeclinable.

ākālāṣ 'from wish' N neut. abl sg of ākāl 'wish'.

ṣokyo **nu **kāsu *ṣokyo nu *tsopats puttīś-parāṃ

For very good, for very great [is] buddhahood.

ṣokyo 'very' ADV.

nu PARTICLE.

kāsu 'good' ADJ. nom sg masc.

ṣokyo 'very' ADV.

nu PARTICLE.

tsopats 'great' ADJ. nom sg masc.

puttīś-parāṃ 'Buddhahood' N. nom sg.

[Compound: puttīś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parāṃ N 'honor'. nom sg.]

yśe *kraṃś^ā **wrasañ^ā *puttīś-parṇāṣ mar lotkac^ā tmāṣ ...

O good beings, may you not turn from buddhahood!'" Then ...

yše 'O' INT.

kramś^ä 'good' ADJ. voc pl masc.

wrasañ^ä 'beings' N. voc pl of *wrasom 'being'.

puttiś-parñäṣ 'from buddhahood' N. abl sg.

[Compound: puttiś < Sanskrit buddha 'awakened, enlightened' + parñäṣ N 'honor'. abl sg of parām 'honor'.]

mar 'not' ADV.

lotkac^ä 'may you turn' V. 2 pl subj act of lotk- 'turn'.

tmäṣ 'then' ADV.

[8] *āpṣātrikāñ wrasañ^ä *cam añu-māski weyem ñāktaśsi *pättā-ññäktes ...

the beings of Ājīvika [saw] the wonderful miracle of the Buddha-god of gods ...

āpṣātrikāñ 'Ājīvika' ADJ. nom pl of āpṣātrik 'Ājīvika' ADJ.

[Sieg (1952:34) equates Tocharian-A āpṣātrik with Sanskrit ājīvika. This remains a possibility.]

wrasañ^ä 'beings' N. nom pl of *wrasom 'being'.

cam 'that' DEM ADJ. obl sg masc of sām (DEM).

añu-māski 'miracle' N. obl sg of añu-māski 'miracle'.

[Compound: añu 'end' N + māski 'heavy' ADJ.]

weyem 'wonderful' ADJ, not declined.

ñāktaśsi 'of gods' N masc. gen pl of ñkät 'god'.

pättā-ññäktes 'of Buddha-god' N masc. gen sg.

[Compound: pättā 'Buddha' N (< Sanskrit buddha 'awakened') + ñäktes 'of god' N masc. gen sg of ñkät 'god'.]

[Though Sieg and Siegling (1921) and Sieg (1952) do not do so, the full genitive compound can be reconstructed in context.]

m# *weñlune ...

speaking ...

weñlune 'speaking'. VN of tränk- 'speak'.

[Final ne can be reconstructed to complete lune (VN suffix). A case marker may have followed.]
[ši = adjectival derivational suffix.]